

# Общие условия закупок ПТЗ /PTZ's General Terms and Conditions on Purchasing

## 1. Вводные положения

1.1. В настоящих Общих условиях закупок ПТЗ, в том числе приложениях, используются следующие понятия:

**Рынок запасных частей** – совокупность Компонентов, находящихся в обороте, обеспечивающих нужды покупателей Продукции ПТЗ и Конечных потребителей.

**Заявка** – график Поставок Компонентов на ближайший Фиксированный период и предварительный график Поставок Компонентов на будущий период времени. Каждая последующая Заявка заменяет предыдущую, изменения по ранее согласованным периодам могут быть внесены только в пределах, предусмотренных пунктом 4.3. Общих условий ПТЗ.

**Компоненты** – Компоненты, используемые для Продукции ПТЗ и поставляемые в соответствии с Договором поставки Компонентов.

**Договор поставки Компонентов** или **Договор** – Договор, заключенный ПТЗ и Поставщиком.

**Грузополучатель** - физическое или юридическое лицо, из числа перечисленных в Приложении №6 к Договору поставки Компонентов, которому поставляются Компоненты, назначенное принять или получить Компоненты.

**Грузоотправитель** - физическое или юридическое лицо, указанное в качестве грузоотправителя в Документе, подтверждающем поставку, которое или от имени которого Компоненты вверяются перевозчику для транспортировки.

**Компоненты несоответствующего качества** – в соответствии с определением пункта 10.1 настоящего документа.

**Поставка** – передача Компонентов ПТЗ или другому лицу, действующему от имени ПТЗ, включающая погрузку на транспортное средство перевозчика, указанного ПТЗ или другим лицом, действующим от имени ПТЗ, и приемку Компонентов вышеуказанным перевозчиком, подтверждаемая штампом или иной отметкой о приемке Поставки, сделанной перевозчиком, указанным ПТЗ или иным лицом, действующим от имени ПТЗ, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на ПТЗ.

**Конечный потребитель** – физическое или юридическое лицо, покупающее или иным образом приобретающее Продукцию ПТЗ для собственных нужд.

**Экстренная заявка**– график Поставки Компонентов, изменяющий Заявки, размещенные в ходе обычного процесса заказов.

**Электронная система обмена данными или EDI** - передача структурированных цифровых данных между Поставщиком и ПТЗом электронными средствами связи

**Фиксированный период** – период, указанный в Спецификации, не допускающий изменений в объемах или графике, представляющий собой твердый заказ Компонентов ПТЗ Поставщику.

**Форс-мажор** – в соответствии с определением, содержащимся в пункте 18.1 Общих условий ПТЗ.

**ПТЗ** – Акционерное общество «Петербургский тракторный завод», заключающая Договор поставки Компонентов.

## 1. Introductory provisions

1.1. For the purposes of this PTZ's General Terms and Conditions on Purchasing, including Attachments, the following definitions shall have the following meanings:

**Aftermarket** – totality of Components in circulation, meeting the requirements of buyers of PTZ Products and the End Customers.

**Call off** – schedule of Components Delivery for the Fixed Period and preliminary schedule of Components Delivery for the future period of time placed by PTZ. Each subsequent Call off replaces the previous one, the changes on previously agreed periods may be done only within the limits prescribed by the item 4.3. of PTZ's General Terms and Conditions.

**Components** – Components used for PTZ Products and supplied in accordance with the Components Supply Contract.

**Components Supply Contract** or **Contract** – Contract concluded between PTZ and Supplier.

**Consignee** - an individual or legal entity out of those that are listed in Attachment 6 to the Components Supply Contract the Components are shipped to, that is assigned to accept or receive the Components.

**Consignor** - an individual or legal entity that is named in the Shipping Document as a consignor, by whom or on whose behalf the Components are entrusted to the carrier for carriage thereof.

**Components of inadequate quality** – as defined in item 10.1 herein.

**Delivery** – transfer of the Components to PTZ or another person acting on PTZ's behalf, involving loading of Components onto the transportation means of the carrier indicated by PTZ or another person acting on PTZ's behalf and the Components' acceptance by the aforesaid carrier which is proved by stamp or another notice of Delivery's receipt made by the carrier indicated by PTZ or another person acting on PTZ's behalf in the Shipping Document consigned to PTZ.

**End Customer** – individual or legal entity purchasing or otherwise taking possession over PTZ Products for its own needs.

**Extra Call Off** - schedule of Components Delivery changing the Call offs placed in the course of normal ordering process.

**Electronic Data Exchange or EDI** - the structured transmission of digital data between the Supplier and PTZ by electronic means

**Fixed Period** – a period indicated in Specification, where no changes in volumes and schedules are allowed, constituting a firm order for Components from PTZ to Supplier.

**Force Majeure** – as defined in item 18.1 of PTZ' General Terms and Conditions.

**PTZ** – Joint Stock Company "Petersburg Tractor Plant", entering into Components Supply Contract

**Общие условия ПТЗ** – настоящие Общие условия закупок ПТЗ, имеющие обязательную силу для Сторон Договора поставки Компонентов как его неотъемлемая часть.

**Продукция ПТЗ** – техника производства ПТЗ, и комплектующие, производимые ПТЗ, которые будут использоваться в технике ПТЗ.

**Техника ПТЗ** – производимые ПТЗ и поставляемые ПТЗ тракторы "КИРОВЕЦ" различных модификаций, дорожно-строительные и специальные машины на их базе.

**Информация** – в соответствии с определением в главе 13 Общих условий ПТЗ.

**Права на результаты интеллектуальной деятельности** - все патенты, коммерческие тайны, торговые марки, знаки обслуживания, авторские права и другие права интеллектуальной собственности, включая, но не ограничиваясь любыми изобретениями, открытиями, разработками, полезными моделями, правами на дизайн, авторскими работами, ноу-хау, промышленными образцами, базами данных, производственными правами, правами по законодательству о недобросовестной конкуренции и любые иные права или формы защиты сходного характера или имеющие аналогичный эффект на все вышеизложенное, которые могут применяться и иметь силу по всему миру или на определенной территории, а также на заявки, обновления, регистрации, дополнения и восстановление всего вышеизложенного сейчас или в дальнейшем. Для целей настоящего определения права согласно патентному законодательству включают в себя права по любой и всеми заявками на патенты, а также патентами (включая письма, сертификаты изобретателя и патентов) во всем мире, включая, но не ограничиваясь временными сертификатами, заменой сертификатов, дополнительными патентными сертификатами, перевыпусками, обновлениями, разделениями, пролонгациями части (или всего) патента, заявлениями о судебном преследовании, запросами на продолжение экспертизы и другие подобные процедуры и этапы оформления, предусматриваемые законодательством какого-либо государства.

**Заказ** – предварительный прогноз, ежегодно размещаемый ПТЗ, содержащий информацию о наименовании Компонентов, номенклатурном номере, номере Компонента Поставщика, номере Компонента ПТЗ, единице измерения, стоимости единицы, приблизительном годовом объеме поставок, адресе Поставки.

**Распоряжение на перевозку** – документ ПТЗ, предписывающий Поставщику осуществить перевозку определенным видом транспорта и выбрать для осуществления Поставки определенного перевозчика.

**Сервисное предприятие** - сервисное предприятие, осуществляющее гарантийное и постгарантийное послепродажное обслуживание и ремонт Продукции ПТЗ

**Дата поставки** – дата проставления штампа или иной отметки о приемке Поставки, сделанной ПТЗ или уполномоченным ПТЗ лицом, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на ПТЗ.

**Документ, подтверждающий поставку**, – товарная накладная, транспортная накладная, международная

**PTZ's General Terms and Conditions** – this PTZ's General Terms and Conditions on Purchasing, that is binding upon the Parties of Components Supply Contract as its integral part.

**PTZ Products** – PTZ machines and parts manufactured by PTZ Group companies to be used in PTZ Vehicles.

**PTZ machines** – tractors "Kirovets" manufactured and supplied by PTZ Group of different modifications, road-building and special purpose machines on their basis.

**Information** – as defined in chapter 13 of the PTZ's General Terms and Conditions.

**Intellectual Property Rights** - any and all patents, trade secrets, trademarks, service marks, copyrights and other intellectual property rights, including but not limited to any invention, discovery, development, utility model, design right, works of authorship, know-how, mask works, database and data collections, industrial rights, rights under unfair competition law and any right or form of protection of a similar nature or having equivalent effect to any of the foregoing which may subsist anywhere in the world, and applications, renewals, registrations, extensions and restorations for any of the foregoing now or hereinafter in force or effect. For purposes of this definition, rights under patent law shall include rights under any and all patent applications and patents (including letters, patent and inventor's certificates) either anywhere in the world or on the particular territory, including, without limitation, any provisional, substitution, extension, supplementary patent certificates, reissues, renewals, divisions, continuations in part (or in whole), continued prosecution applications, requests for continued examination, and other similar filings or stages thereof provided for under the law of any country.

**Order** – preliminary forecast annually placed by PTZ containing information on Components description, item number, Component number of Supplier, Component number of PTZ, unit of measurement, price per unit, estimated annual volume of supplies, Delivery address.

**Routing Order** – a document issued by PTZ instructing the Supplier to effect Delivery by specific means of transportation and by a specific freight forwarder.

**Service Station** - service organization, that carry out warranty and post warranty aftermarket services and repairs of PTZ Products.

**Shipment Date** – date of stamp or another notice of Delivery's receipt made by PTZ or PTZ's authorized representative in the Shipment Document consigned to PTZ.

**Shipping Document** – lading, waybill, CMR, bill of lading, railway bill, airway bill depending on the way

транспортная накладная, коносамент, железнодорожная накладная международного сообщения, международная авиационная грузовая накладная в зависимости от способа и территории перевозки.

**Спецификация** – документ, подписанный уполномоченными представителями ПТЗ и Поставщика, содержащий наименование Компонентов, номенклатурный номер, номер Компонента Поставщика, номер Компонента ПТЗ, единицу измерения, стоимость единицы, стоимость упаковки (если используется упаковка Поставщика), стоимость ТЗР (если используется транспорт Поставщика), годовое снижение цены, ориентировочный объем, период Поставки, Фиксированный период, пункт Договора поставки Компонентов, неприменимый к данному Компоненту.

**Поставщик** – контрагент, являющийся стороной Договора поставки Компонентов, поставляющий Компоненты для производства Продукции ПТЗ.

**Рабочий день** - обычный рабочий день, кроме субботы, воскресенья, государственных праздников или банковских выходных, действующих в стране Поставщика или ПТЗ

1.2. Данные Общие условия ПТЗ применяются к любым соглашениям и договорам поставки, в том числе к соглашениям и договорам поставки, заключенным для обеспечения послепродажного обслуживания.

1.3. Любые общие условия, применяемые Поставщиком, не становятся составляющей частью Договора поставки Компонентов.

1.4. В случае если какое-либо положение Договора поставки Компонентов или Общих условий ПТЗ становится недействительным, незаконным или неисполнимым в каком-либо отношении и по какой-либо причине, действительность, законность и исполнимость оставшихся положений никаким образом не должны быть этим затронуты, Договор поставки Компонентов и Общие условия ПТЗ должны применяться как никогда не содержавшие таких недействительных, незаконных или неисполнимых положений/положения.

1.5. Если какие-либо из положений является неприменимым или незаконным, Стороны обязуются заменить такое положение положением, соответствующим экономическим целям Сторон Договора поставки Компонентов.

1.6. Следующие приложения составляют неотъемлемую часть Общих условий ПТЗ:

Приложение 1 – Дополнительные требования к документации по гарантийному ремонту и системе менеджмента качества.

Приложение 2 Форма Уведомления о нормах расчета компенсации

## 2. Цена Компонентов

2.1. Цена Компонентов понимается как цена FCA, (Инкотермс, 2010), согласована Сторонами в Спецификации (Приложение № 1 к Договору поставки Компонентов) и включает в себя стоимость маркировки, погрузки и иные расходы, предусмотренные в Инкотермс, 2010. Стоимость упаковки должна быть отдельно отражена в Спецификации, подписываемой обеими Сторонами.

2.2. Цена Компонентов является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны письменно не договорятся об ином.

and the territory of transportation.

**Specification** - document, signed by authorized representatives of PTZ and Supplier, containing description of Components, item number, Component number of the Supplier, Component number of PTZ, unit measure, price per unit, cost of packaging (if Suppliers packaging is used), cost of TZR (if Suppliers transport is used), annual price decrease, estimated volume, term of Delivery, Fixed Period, paragraph of the Components Supply Contract that doesn't apply to the Component.

**Supplier** - the contractor that enters into a Components Supply Contract, supplying Components for PTZ Products manufacturing.

**Working Day** - a normal day of business not being a Saturday, Sunday or a public or bank holiday in either country of the Supplier or PTZ.

1.2. These PTZ's General Terms and Conditions apply to any supply contracts and agreements including any supply contracts and agreements concluded to ensure aftermarket service.

1.3. Any Supplier's general terms and conditions shall not be a part of the Components Supply Contract.

1.4. In the event any provision of the Components Supply Contract or PTZ's General Terms and Conditions becomes invalid, illegal, or unenforceable in any respect for whatever reason, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall in no way be affected thereby; the Components Supply Contract and PTZ's General Terms and Conditions shall be construed as if such invalid, illegal, or unenforceable provision or provisions had never been contained herein.

1.5. If any provision is unenforceable or invalid, the Parties undertake to replace such provision by a provision that complies with the economic objectives of the Parties of the Components Supply Contract.

1.6. The following attachments constitute an integral part of the PTZ's General Terms and Conditions:

Attachment 1 – Additional Requirements to the Documentation on Warranty Repair and Quality Management System

Attachment 2 – The Form of the Notification on the Standard Rates for Reimbursement Calculation

## 2. Components Price

2.1. The Components price is defined as the FCA price, (Incoterms 2010), agreed by the Parties in the Specification (Appendix 1 to the Components Supply Contract) and shall include the cost of identification marking, loading and other expenses provided for in Incoterms, 2010. The cost of packaging shall be separately reflected in the Specification signed by both Parties.

2.2. The Components price is fixed and cannot be changed unless the Parties so agree in writing. The Supplier shall notify the Buyer about the change in

Об изменении цены товара Поставщик извещает Покупателя не позднее, чем за 45 (сорок пять) дней до введения новых отпускных цен, путем предоставления нового протокола согласования цены.

2.3. Все цены, указанные в Спецификации, не включают в себя Российский НДС, который в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации подлежит уплате следующим образом:

- при таможенном оформлении, если поставка Компонентов осуществляется поставщиками, не являющимися налоговыми резидентами РФ,
- при расчетах с поставщиками, если поставка Компонентов осуществляется поставщиками, являющимися резидентами РФ, при этом стоимость компонентов, указанная в спецификации, увеличивается на сумму Российского НДС.

### 3. Порядок расчетов

3.1. Платежи осуществляются в течение срока, указанного в Договоре поставки Компонентов, с момента Поставки исходя из Документов, подтверждающих поставку, надлежаще оформленных счетов и/или счета-фактур, которые должны быть предоставлены Поставщиком в течение 5 (пяти) дней с Даты поставки.

Обязательство ПТЗ по оплате Компонентов считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета ПТЗ

3.2. Документы, указанные в п. 3.1., должны быть оформлены в соответствии с требованиями действующего законодательства и содержать подпись и печать Грузоотправителя. Неправильно оформленные документы возвращаются Поставщику для переоформления (исправления).

В случае задержки предоставления надлежаще оформленных документов ПТЗ вправе приостановить платеж до предоставления надлежаще оформленных документов. В этом случае ПТЗ не несет ответственность за несвоевременную оплату.

3.3. Если после Даты поставки остается менее пяти (5) дней до конца месяца, то надлежаще оформленный счёт и/или счет-фактура должен быть вручен ПТЗ не позднее последнего Рабочего дня месяца, в котором отгружены Компоненты.

3.4. надлежаще оформленные Счета и/или счета-фактуры должны быть вручены ПТЗ по выбору ПТЗ:

- путем передачи в канцелярию по месту нахождения ПТЗ, указанному в Договоре;
- путем направления почтой таким образом, чтобы счета дошли не позднее указанных сроков;
- одновременно с Компонентами (вручены представителю ПТЗ, принимающему Компоненты);
- с одновременным направлением копий по электронным средствам связи, включая e-mail, EDI или факсимильным способом.

3.5. Стороны не реже одного раза в квартал производят сверку расчетов по Договору поставки Компонентов. Поставщик не позднее 10-го числа месяца, следующего за последним месяцем квартала, а также в любое время по требованию ПТЗ направляет ПТЗ два (2) экземпляра акта сверки взаиморасчетов. ПТЗ рассматривает полученный акт сверки и либо возвращает его Поставщику подписанным без замечаний, либо предоставляет протокол разногласий, содержащий мнение ПТЗ, а также подтверждающие

the price of the goods no later than 45 (forty-five) days before the introduction of new selling prices, by providing a new price negotiation protocol.

2.3. All prices specified in the Specification do not include Russian VAT which shall be payable in accordance with the laws of the Russian Federation as follows:

- on customs clearance in case the Components are supplied by the Supplier which is not tax resident in the Russian Federation;
- on payments, in case the Components are supplied by the Supplier which is tax resident in the Russian Federation; in this case the price indicated in the Specification shall be increased by Russian VAT amount.

### 3. Terms of payment

3.1. Payments shall be effected within the period specified in the Components Supply Contract from the moment of Delivery on the basis of Shipping Documents and properly executed invoices and/or VAT-invoice which shall be provided by the Supplier within 5 (five) days from the Shipment Date.

PTZ's payment obligation is considered as fulfilled at the moment of the writing off of the money from PTZ's account.

3.2. Documents indicated in it. 3.1. must be executed in accordance with current applicable legislation and contain signature and stamp of Consignor. Improperly executed documents shall be returned to the Supplier for rebilling (correction).

If the provision of duly executed documents is delayed PTZ has the right to postpone payment until correctly issued documents are delivered. In that case, PTZ shall not be held liable for delayed payment.

3.3. If there are less than five (5) days left from the Shipment Date to the end of the month, a properly completed invoice and/or VAT-invoice shall be handed over to PTZ not later than on the last Working Day of the month in which the Components have been shipped.

3.4. Properly completed Invoices and/or VAT-invoice shall be delivered to PTZ upon PTZ's choice:

- By handing over to the registered office as specified in the Contract;
- By mail so that the invoices are delivered no later than the specified dates;
- Along with the Components (handed over to PTZ's representative, accepting the Components);
- By handing over the copies through all electronic means, including: e-mail, EDI or facsimile.

3.5. At least once a quarter, the Parties shall reconcile payments under the Components Supply Contract. The Supplier shall forward two (2) copies of statement of account to PTZ on or before the 10th day of the month after the last month of the quarter and at any time at the request of PTZ. PTZ shall review the statement of account, and either return it to the Supplier signed without comments, or forward a reconciliation protocol, containing PTZ's position and confirmative

документы. При наличии разногласий Стороны урегулируют их в соответствии с процедурой, описанной в главе 18 Общих условий ПТЗ.

3.6. Все банковские расходы за пределами Российской Федерации оплачиваются Поставщиком, а все банковские расходы на территории Российской Федерации оплачиваются ПТЗ.

#### **4. Условия заказа Компонентов**

4.1. С момента вступления в силу Договора поставки Комплектующих, ПТЗ предоставляет Поставщику Заказ.

4.2. Текущая Поставка Компонентов должна производиться в соответствии с Заявками, размещаемыми ПТЗ.

Заявке может быть присвоен идентификационный номер в соответствии с внутренними регламентами ПТЗ, в этом случае Поставщик обязан указывать данный идентификационный номер во всех документах, указанных в п.5.6 настоящего документа.

4.3. ПТЗ ежемесячно до 26 числа направляет Поставщику Заявку на три последующие месяца в следующем порядке:

- на предстоящий календарный месяц – твердый заказ и график Поставки, которые могут быть изменены Покупателем не более чем на 10% в сторону уменьшения или увеличения, а также не могут быть изменены в течение Фиксированного периода, установленного в Спецификации (Приложение 1 к Договору);

- на второй месяц – заказ и график Поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены ПТЗ не более чем на 20% в сторону уменьшения или увеличения;

- на третий месяц – заказ и график поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены ПТЗ не более чем на 30% в сторону уменьшения или увеличения.

4.4. ПТЗ может направлять Экстренные Заявки, которые должны подтверждаться Поставщиком в кратчайшие сроки. Если ответ не был получен от Поставщика в течение одного (1) Рабочего дня после направления Экстренной Заявки ПТЗ, такая Экстренная заявка будет считаться принятой Поставщиком.

4.5. Любые изменения в объемах в соответствии с обычной процедурой заказа Компонентов, описанной выше, не дают права Поставщику изменять цену Компонентов, установленную в Договоре поставки Компонентов.

4.6. Заказы/ Заявки/ Экстренные Заявки могут быть направлены Поставщику ПТЗ по его выбору по электронным средствам связи (т.е. по Электронной системе обмена данными, электронной почтой, веб-интерфейсу и т.д.) или по факсимильной связи, которые будут являться обязательными. ПТЗ проинформирует Поставщика о выбранном средстве сообщения по электронной почте или другим способом, согласованным Сторонами.

4.7. Если существует возможность обмена информацией в сети Интернет, ПТЗ обязан проинформировать Поставщика о веб-адресе соответствующей веб-страницы, содержащей информацию о Заказах и Заявках. ПТЗ также должен направить Поставщику всю необходимую для пользователя информацию.

4.8. Поставщик обязуется установить настройки пользователя электронной почты для электронной почты/Электронной системы обмена данными таким образом, чтобы автоматически направлялось «подтверждение о прочтении». Подтверждением о доставке

documents to the Supplier. In case of disagreement the Parties refer to dispute settlement procedure specified in chapter 18 of PTZ's General Terms and Conditions.

3.6. All bank charges outside the Russian Federation shall be born by the Supplier and all Bank charges in the Russian Federation shall be born by PTZ.

#### **4. Components ordering process.**

4.1. After the Contract comes into force PTZ shall provide the Supplier with the Order.

4.2 Day-to-day Delivery of Components shall be arranged in accordance with the Call offs placed by PTZ.

PTZ's identification number can be assigned to the Call off in accordance with PTZ's internal procedure in which case the Supplier shall refer to such identification number in all documents specified in it.5.6 hereof.

4.3. PTZ on a monthly basis until the 26 day of each month shall provide the Supplier with a Call off for three (3) consecutive months as follows:

- for the next calendar month – firm order and Delivery schedule which can be adjusted (increased or decreased) for not more than 10% and can not be modified during the Fixed Period determined in Specification (Appendix No 1 hereto);

- for the second consecutive month – order and Delivery schedule which can be further adjusted by PTZ (increased or decreased) for not more than 20%;

- for the third consecutive month – order and Delivery schedule which can be adjusted by PTZ (increased or decreased) for not more than 30 %

4.4. PTZ may place Extra Call offs which shall be confirmed by the Supplier as soon as possible. If no answer has been received from the Supplier within one (1) Working Day after the Extra Call off has been sent by PTZ, such Extra Call off shall be considered as accepted by the Supplier.

4.5. Any changes in volumes in line with normal Components ordering process described above do not empower the Supplier to change the price for the Components stipulated in the Components Supply Contract.

4.6. Orders/ Call offs/Extra Call offs may be placed with Supplier at PTZ's choice by electronic means (e.g. EDI, e-mail, web-interface, etc.) or facsimile, which shall be considered legally binding. PTZ will inform the Supplier on the chosen way of communication by e-mail or by other means agreed-upon between the Parties.

4.7. When an electronic data exchange is available via Internet, PTZ shall inform the Supplier about web-address of the respective web-page, containing information about Orders and Call offs. PTZ shall also send Supplier all necessary user information.

4.8. Supplier undertakes to adjust its e-mail clients for the e-mail addresses/EDI to send automatic 'read confirmation' messages. Confirmation of electronic letter delivery shall be the 'read confirmation' message sent automatically from the Supplier's official e-mail.

электронного письма должно быть «подтверждение о прочтении», направленное автоматически с официального электронного адреса Поставщика.

В случае если «подтверждение о прочтении» с электронного адреса Поставщика не получено в течение двадцати четырех (24) часов, письмо должно быть направлено Поставщику посредством факсимильной связи.

Заказ /Заявка/ Экстренная заявка ПТЗ считается принятой Поставщиком, если ПТЗ направил такой Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку в соответствии с изложенным выше обычным порядком заказа.

4.9. В случае если Поставщик не может исполнить Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку ПТЗ (полностью или частично), Поставщик должен немедленно, но в любом случае, не позднее, чем в течение одного (1) Рабочего дня, проинформировать ПТЗ об этом письменно. Стороны должны немедленно предпринять все возможные действия, чтобы избежать недопоставок или просрочек Поставки Компонентов.

## **5. Условия Поставки и Товаросопроводительная Документация**

5.1. Поставка Компонентов производится Поставщиком на условиях FCA, Инкотермс, 2010.

5.2. Сроки Поставки являются существенными условиями, поэтому Поставка производится в строгом соответствии с Заявками

5.3. Право собственности на Компоненты переходит от Поставщика к ПТЗу в момент проставления соответствующей отметки Перевозчиком, назначенным ПТЗ, в Документах, подтверждающих поставку. ПТЗ вправе направить Поставщику Распоряжение на перевозку. В зависимости от способа транспортировки и возникающих обязательств Поставщика ПТЗ компенсирует затраты Поставщика на выполнение Распоряжения на перевозку, направленного ПТЗ.

5.4. В случае если для транспортировки Компонентов на ПТЗ привлечено несколько перевозчиков, право собственности на Компоненты переходит от Поставщика к ПТЗ с момента передачи Компонентов первому перевозчику и оформления сопроводительного Документа, подтверждающего поставку.

5.5. Поставщик обязуется представить с первой партией Компонентов нотариально заверенные копии требуемых на данные Компоненты сертификатов, таких как: сертификат соответствия, гигиенический сертификат, сертификат происхождения.

5.6. Поставщик представляет следующие сопроводительные документы вместе с каждой Поставкой Компонентов:

- счёт и\или счет-фактуру Поставщика (один (1) оригинал и две (2) копии);
- Документ, подтверждающий поставку (выписанный на имя ПТЗ);
- упаковочный лист (один (1) оригинал и две (2) копии);
- сертификат качества (один (1) оригинал);
- сертификат происхождения (один (1) оригинал и одну (1) копию);
- Копию экспортной декларации;

Поставщик направляет ПТЗ копии вышеназванных документов по электронной почте или факсу в течение 1 (одного) календарного дня с Даты поставки. Копия Документа, подтверждающего поставку, должны включать

In case the 'read confirmation' message from the Supplier's specified address was not received within twenty four (24) hours, a letter shall be submitted to the Supplier by means of facsimile transmission.

PTZ's Order/Call off/ Extra Call off shall be deemed as accepted by the Supplier, if PTZ has placed such Order/ Call off/ Extra Call off in line with normal ordering process stipulated above.

4.9. In case the Supplier can not execute PTZ's Order/Call off/Extra Call off (entirely or partly), the Supplier shall immediately (but in any event not later than within one (1) Working day inform PTZ in writing about it. The Parties shall immediately undertake all possible actions to prevent shortages or delays in Components Delivery.

## **5. Terms of Delivery and Supporting Documents**

5.1. Components shall be delivered by the Supplier on FCA terms, INCOTERMS, 2010.

5.2. Delivery time is of essence, so the Deliveries shall be in strict compliance with Call offs.

5.3. Title to the Components shall pass from the Supplier to PTZ upon Shipping Documents stamping by the carrier appointed by PTZ. PTZ is entitled to send Routing Order to the Supplier. Depending on means of transportation and relevant Supplier's obligations PTZ shall compensate the Suppliers expenses on the Routing Order issued by PTZ.

5.4. If for transportation of Components to PTZ a number of carriers are involved, the title to the Components is transferred from the Supplier to PTZ, after the moment Components are handed-over to the first carrier and supporting Shipping Document is executed.

5.5. With the first batch of the Components, Supplier shall provide notarized copies of certificates required for Components, such as: certificate of conformity, health certificate, certificate of origin.

5.6. Supplier shall provide PTZ with the following supporting documentation with each Delivery of the Components:

- Invoice and/or VAT-invoice (one (1) original and two (2) copies);
- Shipping Document (issued in favor of PTZ);
- Packing List (one (1) original and two (2) copies);
- Quality Certificate (one (1) original);
- Certificate of Origin (one (1) original and one (1) copy);
- Copy of the Export Declaration.

Supplier shall forward the aforesaid documents by either e-mail or fax 1 (one) calendar day after the Shipment Date at latest. Copy of the Shipping Document shall contain the stamp or receiving delivery

отметку перевозчика.

Поставщик направляет следующие документы курьерской почтой и факсом:

- счёт и/или счет-фактуру Поставщика (два (2) оригинала и две (2) копии).

5.7. Поставщик направляет документы, подтверждающие качество и комплектность Компонентов текущих партии (сертификат или паспорт качества). Документы должны направляться вместе с отгруженными Компонентами в непромокаемых пакетах, вложенных в каждое тарное место. Сертификат, удостоверяющий качество поставляемых Компонентов, вкладывается внутрь каждого тарного места и включает:

- наименование и товарный знак предприятия-изготовителя;
- обозначение Компонента, принятое ПТЗ;
- наименование Компонента;
- обозначение технических условий на поставляемые по Договору поставки Компоненты Компоненты;
- номер партии;
- количество Компонентов в партии;
- дата приемки;
- штамп технического контроля.

5.8. Компоненты, поступившие без сопроводительных документов, удостоверяющих качество и комплектность, не считаются принятыми ПТЗ и принимаются на хранение на складе ПТЗ с отнесением расходов на Поставщика. В случае неполучения документов в течение десяти (10) дней Компоненты считаются ненадлежащего качества (Бракованный Компонент).

5.9. В случае неполной Поставки (недопоставленные Компоненты) ПТЗ должен направить претензию в электронной форме. Поставщик обязан поставить недопоставленные Компоненты за свой счет и на свой риск в кратчайшие сроки, если Стороны не согласовали иное в письменном виде.

5.10. В случае отгрузки в большем количестве, чем указано в Заявках, размещенных ПТЗ, ПТЗ имеет право принять такие Компоненты, в электронной форме заявить об излишней Поставке и складировать такие Компоненты на собственном складе за счет Поставщика. В случае если ПТЗ принято решение о принятии поставки сверх согласованного количества, ПТЗ оплачивает Компоненты, поставленные сверх согласованного количества, в соответствии с первоначальным графиком. Компоненты, поставленные сверх согласованного количества, должны быть приняты в счет будущих Заявок ПТЗ.

С целью исключения неверного толкования, ПТЗ не обязан и не может быть понужден к принятию поставки сверх согласованного количества.

5.11. Поставщик обязуется:

5.11.1. направлять ПТЗ своевременное уведомление об отгрузке Компонентов в течение восьми (8) часов с момента фактической отгрузки (электронными средствами связи по выбору ПТЗ). В извещении указываются: Дата поставки, наименование отправителя, номер и дата Документа, подтверждающего поставку, транспортное средство, наименование и количество отгруженных Компонентов, наименование и количество тарных мест и иная информация о Компонентах, в соответствии со стандартами передачи информации, выбранными ПТЗ;

5.11.2. возместить расходы ПТЗ за простой и задержку, если они будут иметь место, по вине Поставщика;

5.11.3. возместить ущерб, причиненный третьим лицам из-за

mark made by the carrier.

Supplier shall forward the following documents by courier mail and fax:

- Supplier's invoice and/or VAT invoice (two (2) originals and two (2) copies).

5.7. Supplier shall forward documents confirming the quality and completeness of Components in current shipments (certificate or quality passport). Documents shall be forwarded together with shipped Components, in waterproof envelopes inserted in each package.

Certificate proving the quality of shipped Components shall be inserted in each package and include:

- Name and trade mark of manufacturing company;
- Component identification accepted by PTZ;
- Component name;
- Technical specifications for Components shipped under the Components Supply Contract;
- Batch number;
- Quantity of Components in the batch;
- Acceptance date;
- Technical inspection stamp.

5.8. Components delivered without cover documents, confirming quality and completeness, will not be accepted by PTZ and will be stored at its warehouse at the Supplier's cost. In case no documents are received within ten (10) days, Components are considered to be of inadequate quality (Defective Components)

5.9. If there are shortages in the Delivery (short-shipped Components), PTZ shall submit a claim electronically. Supplier shall ship the short-shipped Components at its own costs and risk as soon as possible, unless the Parties agree otherwise in writing.

5.10. If there are extra-shipments in comparison with the Call-offs placed by PTZ, PTZ has the right to accept such Components, electronically claim an extra Delivery, and store those Components at its warehouse at the Supplier's cost. If PTZ chooses to accept an extra-shipment, PTZ will be paying for excessive Components in accordance with the initial time schedule; the quantity of excessive Components shall be set off against the future Call offs by PTZ.

For avoidance of doubts, PTZ shall not be obliged or forced to accept any extra-shipment.

5.11. The Supplier shall:

5.11.1. send PTZ advanced notice of shipment for Components shipped within eight (8) hours from the time of actual shipment (by electronic means upon PTZ' choice). Notification includes: Shipment date, name of sender, number and date of the Shipping Document, carriage (vehicle), description and quantity of shipped Components, description and quantity of unit loads, and other information regarding Components in accordance with the data transmission standard chosen by PTZ;

5.11.2. reimburse PTZ's costs for idle and detention if any due to fault of the Supplier;

5.11.3. compensate the damage caused to the third

скрытых дефектов Компонентов, если таковой будет иметь место;

5.11.4. нести все расходы, связанные с задержкой в таможенном оформлении Компонентов и другими неблагоприятными последствиями в связи с непредоставлением документов или просрочкой их предоставления, а также другими неблагоприятными последствиями, включая компенсацию расходов, связанных с административной ответственностью ПТЗ.

## 6. Упаковка

6.1. Поставщик обязан поставлять Компоненты в упаковке, соответствующей требованиям техники безопасности при производстве погрузочно-разгрузочных работ и обеспечивающей сохранность и качество Компонентов при перевозке и хранении. Поставщик должен таким образом упаковать Компоненты, чтобы они не были повреждены даже при увеличенных нагрузках при перевозке и хранении. К каждой упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными, позволяющими установить содержание упаковки. Маркировка на упаковке должна быть хорошо читаемой и нестираемой.

6.2. Поставщик обязан поставлять Компоненты в собственных средствах пакетирования (таре), соответствующих требованиям ГОСТ и ТУ на Компоненты и согласованных с ПТЗ. В случае если ПТЗ принимает решение о поставках Компонентов в упаковке ПТЗ, то он направляет Поставщику соответствующие указания.

Если в цену Компонентов Поставщика входила стоимость упаковки и используется упаковка ПТЗ, то цена Компонентов автоматически уменьшается на размер расходов на упаковку (указанный в Спецификации), во все время использования упаковки ПТЗ.

6.3. Поставка двух и более видов Компонентов в одной упаковочной единице не допускается и считается Поставкой в ненадлежащей упаковке.

6.4. Поставщик должен осуществить надлежащую маркировку каждой упаковочной единицы. На всех сторонах каждой упаковочной единицы прикрепляется по выбору ПТЗ этикетка VDA 4902 или стандартная этикетка ODETTE, включающая требуемую информацию в соответствии с выбранными стандартами маркировки.

ПТЗ вправе направить Поставщику собственный шаблон этикетки, обязательный для использования Поставщиком не позднее, чем через 1 (один) календарный месяц с даты направления шаблона.

6.5. В дополнение к пункту 6.4. на всех сторонах упаковочной единицы должен быть прикреплен упаковочный лист, включая, если применимо:

- наименования изготовителя и товарный знак;
- обозначения Компонента и его наименование, номер Компонента ПТЗ;
- количество Компонентов в упаковочной единице;
- размеры (габариты) упаковочной единицы;
- номер партии и номер упаковочной единицы в партии из нескольких упаковочных единиц;
- массы нетто, брутто (если количество Компонентов определяется по весу);
- даты упаковки;
- срока годности;
- штамп ОТК Поставщика;
- наименование получателя;

parties due to the invisible defects of the Components, if any;

5.11.4. bear all the costs connected with delay in customs clearance of such Components and any other adverse consequences of non-provision or delay in provision of proper documents including compensation of the costs connected with administrative liability of PTZ.

## 6. Packaging

6.1. The Supplier shall provide Components in the packaging that meets requirements on safety regulations for handling operations, and provides preservation and quality of Components during transportation and storage.

The Supplier should pack the Components in such a way that they were not damaged even at the increased loadings in transit and storage.

The packing list is attached to each packing with the data, allowing to establish the content of packing.

Marking on packing shall be well readable and not erasable.

6.2. Supplier shall provide Components in their own packaging that meets GOST and technical requirements for the Components, approved by PTZ. If PTZ makes a decision to deliver Components in PTZ's own package, it shall instruct the Supplier accordingly.

If the Components price includes packaging costs, and if PTZ's packaging is used, the Components price shall be decreased automatically by packaging costs (as specified in Specification), at all times when PTZ's packaging is used.

6.3. Delivery of two (2) or more types of Components within one package is inadmissible and considered to be Delivery in inappropriate packaging.

6.4. Supplier shall duly mark each package. On every side of each package, a VDA 4902 label or ODETTE standard label upon PTZ's choice shall be attached, including information required in accordance with the labeling standard chosen.

PTZ has the right to provide the Supplier with its own standard label that the Supplier is obliged to use not later than 1 (one) calendar month after the date when the standard label has been sent.

6.5. In addition to item 6.4., on every side of the package, a packing list shall be attached including, if applicable:

- Name of the manufacturer and trademark;
- Component identification and name, component number of PTZ;
- Quantity of Components per package;
- Size (HWD) of the load unit;
- Batch number and number of packages in a batch of several package items;
- Net and Gross weight (if the quantity of goods is defined by weight);
- Packing date;
- Best Before date;
- Supplier's OTK stamp;
- Name of recipient;



- № Документа, подтверждающего поставку;  
- дата Документа, подтверждающего поставку;  
- место (графа) для штампа ОVK (ОТК) получателя.  
Упаковочный лист должен свободно отделяться от упаковки.

Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с товаром, то такие пиктограммы должны быть нанесены на упаковку Компонентов.

6.6. Упаковка возврату не подлежит, отдельно ПТЗ не оплачивается, если иное не согласовано Сторонами.

6.7. ПТЗ вправе установить дополнительные требования к упаковке и маркировке Компонентов.

6.8. При использовании возвратной (многооборотной) упаковки, ПТЗ дает указания по упаковке.

6.9. Поставщик обязан внести информацию по упаковке в Приложение № 2 к Договору поставки Компонентов (Упаковка) и направить его ПТЗ для согласования. По запросу ПТЗ, Поставщик обязан в дополнение к Приложению №2 к Договору поставки Компонентов, предоставить фотографию упаковки, тарной единицы и материала, из которого она изготовлена и иную информацию, необходимую ПТЗ. Поставщик не вправе без предварительного письменного согласия ПТЗ производить отгрузку Компонентов в упаковке, отличающейся от указанной в Приложении №2, согласованном ПТЗ.

6.10. Поставщик обязан по требованию ПТЗ об изменении упаковки изменить упаковку без увеличения стоимости Компонентов.

## **7. Гарантия Поставщика**

7.1. Поставщик предоставляет на отгруженные Компоненты гарантию качества. Гарантии Поставщика действуют в течение срока действия гарантии на Технику ПТЗ, начиная с даты продажи либо передачи в аренду, лизинг или иное пользование Техникой (изготовленной ПТЗ, при сборке которого использованы или на который были установлены Компоненты) Конечному потребителю.

7.2. Поставщик безоговорочно заявляет и гарантирует, что Компоненты:

7.2.1. Соответствуют всем требованиям Договора поставки Компонентов и Общих условий закупок ПТЗ;

7.2.2. Соответствуют всем согласованным Сторонами чертежам, спецификациям, образцам;

7.2.3. Не имеют дефектов конструкции в части, которая была разработана Поставщиком или подрядчиками/поставщиками;

7.2.4. Не имеют дефектов материалов и изготовления; и

7.2.5. Не заложены, свободны от претензий и прав третьих лиц, иных обременений.

7.3. Поставщик гарантирует, что Компоненты изготовлены из новых материалов.

7.4. Поставщик обеспечивает ПТЗ запасными частями для гарантийного ремонта Компонентов в количестве и номенклатуре, необходимыми для создания на Сервисных предприятиях заделов запасных частей, обеспечивающих нормативные сроки гарантийного ремонта и обслуживания.

- № of Shipping Document;  
- Date of Shipping Document;  
- Place (section) for OVK (OTK) stamp.

Packing list shall be easily detachable from the package.

If in the international practice application of pictograms for designation of recommendations about the handling of the goods is accepted, such pictograms shall be put on Components' packaging.

6.6. Packaging is non-returnable and non-payable by PTZ unless otherwise agreed between the Parties.

6.7. PTZ has the right to set forth additional requirements for Component packaging and labeling.

6.8. When using the return (reusable) packaging, PTZ shall provide packaging instructions.

6.9. Supplier shall include the data on packaging into Attachment № 2 to the Components Supply Contract (Packaging) and return it to PTZ for approval. Upon PTZ's request the Supplier shall in addition to Attachment No2 to the Components Supply Contract provide PTZ with the photos of packaging, packaging unit, the material it is made of and other information required by PTZ. The Supplier shall not deliver Components in any types of packaging which are different from those specified in Attachment №2 approved by PTZ, without prior written consent of PTZ.

6.10. Supplier shall change packaging following PTZ's request on changing of packaging without increase of the Components' price.

## **7. Supplier's Warranty**

7.1. The Supplier provides warranty of quality for the shipped Components. Supplier's warranty shall be equal to the same period of time as PTZ's warranty for PTZ Machines, starting from the date of the machine's (produced by PTZ, and in which some of the Components are used or installed) sale to an End Customer or rent, leasing or any other usage by an End Customer.

7.2. The Supplier expressly represents and warrants that the Components shall:

7.2.1. Conform to all requirements of the Components Supply Contract and PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing;

7.2.2. Conform to all drawings, specifications, samples agreed by the Parties;

7.2.3. Be free from any defects in design, to the extent designed by the Supplier or its subcontractors;

7.2.4. Be free from any defects in materials and workmanship; and 7.2.5. Be free of any liens, third parties claims, rights, and other encumbrances whatsoever.

7.3. Supplier further expressly represents and warrants that Components are manufactured entirely with new materials.

7.4. The Supplier shall supply PTZ with the spare parts for the Components warranty repair in quantity and variety necessary for creating the buffer stocks at the Service Stations to ensure the timely warranty repair and service.

7.5. Гарантийный ремонт осуществляется ПТЗ или Сервисным предприятием с заполнением акта об оказанных услугах по ремонту или иного аналогичного документа, применяемого ПТЗ или Сервисным предприятием, который должен содержать следующую информацию: номер Компонента ПТЗ, наименование Продукции ПТЗ, адрес места жительства/места нахождения Конечного потребителя, причина неисправности и проведенные мероприятия по устранению неисправности. Документ должен быть подписан ПТЗ (Сервисным предприятием) и Конечным потребителем (иным лицом, обратившимся за ремонтом от его имени).

7.6. В случае выявления Компоненты несоответствующего качества в течение гарантийного периода, как он определен в п.7.1. настоящего документа, ПТЗ уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях (Уведомление о несоответствии) электронными средствами связи по выбору ПТЗ в течение 75 календарных дней с даты завершения ремонтных работ. Данное Уведомление о несоответствии является требованием о возмещении по гарантии.

7.7. В отношении Компоненты несоответствующего качества, ПТЗ обязан обеспечить отдельное хранение таких Компонентов в течение не более чем 30 календарных дней с даты направления Уведомления о несоответствии. Компоненты, включенные в Перечень Компонентов, подлежащих возврату от Сервисных предприятий (Приложение №5 к Договору поставки Компонентов), должны храниться не более чем 30 дней с даты их возврата на ПТЗ или с даты направления Уведомления о несоответствии, в зависимости от того, какой срок продолжительней.

ПТЗ обязан утилизировать Компоненты несоответствующего качества за счет Поставщика незамедлительно по истечении 30-ти дневного срока хранения. Данное положение применяется в том числе, но не ограничиваясь, в случаях, если продолжаются споры, связанные с Компонентами несоответствующего качества, если ПТЗ не получено инструкций Поставщика о возврате Компонентов несоответствующего качества или Сторонами не достигнуто взаимное согласие о дальнейших условиях хранения.

Возврат Компонентов ненадлежащего качества осуществляется на условиях ExWorks, указанный ПТЗ склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2010. При возврате брака ПТЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Компонентов ненадлежащего качества, относятся на Поставщика.

7.8. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Компонентов, ответственных за осуществление коммуникаций с ПТЗ по вопросам гарантии. Контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты и т.д.) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Компонентов (Приложение № 4 к Договору поставки Компонентов), который подлежит обновлению по мере необходимости.

7.9. Уведомление о несоответствии должно содержать следующую информацию:

7.5. Warranty repair shall be carried out by PTZ or Service Station and proved by the Repair Service Acceptance Certificate or another similar document accepted by PTZ or the Service Station that shall contain the following information: Component number of PTZ, description of PTZ Products, abiding place/place of business of the End Customer, the reason for a defect and the measures having been taken to eliminate the defect. The said document shall be signed by PTZ (Service Station) and the End Customer (or another person apply for the repair on his behalf)

7.6. Should Components of inadequate quality be revealed within the warranty period as specified in it. 7.1. hereof PTZ notifies the Supplier on the revealed non-compliances (Notification on Non-Compliance) by electronic means upon PTZ's choice within not more than 75 calendar days following the date of the end of repair works. Such Notification on Non-Compliance shall be regarded as the warranty reimbursement claim.

7.7. In relation to the Components of inadequate quality PTZ shall ensure separate storage of such Components for the period of not longer than 30 calendar days after the Notification on Non-Compliance is sent. The Components that are included in the List of Components to Be Returned from Service Stations (Attachment 5 to the Components Supply Contract) shall be stored for the period of not longer than 30 calendar days after either the Components are returned to PTZ or the Notification on Non-Compliance is sent whichever is later.

PTZ shall scrap the Components of inadequate quality at Supplier's cost and expense immediately upon expiration of the 30-days period of storage. This rule shall apply including but not limited to the cases when any disputes in relation to Components of inadequate quality are ongoing, PTZ receives no Supplier's instruction on return of Components of inadequate quality or the Parties have not achieved mutual agreement on the Components' further storage terms and conditions.

Return of Components of inadequate quality shall be performed under ExWorks, PTZ's indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2010. In case of Defective Components' return PTZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Components of inadequate quality are imposed on the Supplier.

7.8. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Components' quality, and responsible for communication with PTZ on warranty issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails, etc.) shall be provided in the List of Authorised Representatives in respect of the Components Supply Contract (Attachment No 4 to the Components Supply Contract) which shall be updated when it is necessary.

7.9. The Notification on non-compliance shall contain the following information:

- Информация о Компонентах ненадлежащего качества;
- Количество Компонентов ненадлежащего качества;
- Стоимость Компонентов ненадлежащего качества за штуку в соответствии с Договором поставки Компонентов;
- Размер компенсации, подлежащей выплате ПТЗ, включая расчет, в соответствии с п.7.15.;

• Индикативную сумму затрат на хранение в течение 30-дневного срока хранения;

• Иную информацию по выбору ПТЗ.

К Уведомлению о несоответствии ПТЗ вправе приложить счет на оплату компенсации.

7.10. Поставщик обязан в течение пяти (5) Рабочих дней с даты получения Уведомления о несоответствии предоставить ПТЗ «Ответ на рекламацию», по электронной почте или любым другим способом электронной коммуникации или посредством информационной системы, согласованной Сторонами, включающий информацию о:

- принятии претензии (Уведомления о несоответствии) ПТЗ;

- отказе от принятия претензии (Уведомления о несоответствии) ПТЗ с приложением достаточных доказательств того, что Компоненты, в отношении которых заявлено требование, не являются Бракованными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении брака. В этом случае ПТЗ вправе применить процедуру, определенную в п.7.12.

Если Поставщик не предоставляет ПТЗ ответ на рекламацию в течение пяти Рабочих дней после получения Уведомления о несоответствии Поставщиком, претензия ПТЗ (Уведомление о несоответствии) считается признанной бесспорно, и подлежит применению последствия принятия претензии, указанный в пункте 7.15., 7.23.

7.11. В течение срока хранения Компонентов ненадлежащего качества, указанного в п. 7.7. настоящего документа, Поставщик имеет право проверить Компоненты несоответствующего качества или потребовать их возврата Поставщику для исследования. Такое требование должно быть указано в ответе на рекламацию, включающем отказ Поставщика от принятия претензии ПТЗ (Уведомление о несоответствии).

Если Поставщик примет решение осуществить проверку, то он должен уведомить ПТЗ о дате такой проверки как минимум за 1 Рабочий день и предоставить ПТЗ данные представителей Поставщика. Транспортные расходы и расходы на проживание должны быть понесены Поставщиком.

Предоставление Компонентов ненадлежащего качества для исследования осуществляется на условиях ExWorks, указанный ПТЗ склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2010. При возврате брака ПТЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Компонентов ненадлежащего качества, относятся на Поставщика.

Срок проверки не может превышать 5 Рабочих дней с момента получения Поставщиком доступа к месту хранения Бракованных компонентов или поставки Компонентов ненадлежащего качества, в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС, 2010, в случае, если Компоненты

Information about Components of inadequate quality;

Quantity of Components of inadequate quality;

The price of the Components of inadequate quality to the Components Supply Contract;

The amount of compensation to be paid to PTZ including the calculation on the principles defined in it. 7.15;

Indicative costs of storage for the 30-days storage period of time;

Other information upon PTZ's choice.

PTZ can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the Notification on Non-Compliance.

7.10. Within five (5) Working Days upon receipt of Notification on Non-Compliance the Supplier shall provide PTZ with a "Response to the Reclamation" via e-mail or any other way of digital communication or any IT system agreed upon between the Parties, containing information on:

- acceptance of PTZ's claim (Notification on Non-Compliance);

- rejection of PTZ's claim (Notification on Non-Compliance) together with the sufficient proof enclosed that Components in question are not Defective or that there were no Supplier's fault in the defects claimed. In such a case PTZ has the right to use the process defined in it. 7.12

If the Supplier fails to provide PTZ with response to the reclamation within five Working Days from receipt of Notification on Non-Compliance by the Supplier, PTZ's claim (Notification on Non-Compliance) shall be deemed to be accepted beyond controversy and consequences of Claim's acceptance specified in item 7.15, 7.23. hereof shall apply.

7.11. Supplier has the right to inspect the Components of inadequate quality or request PTZ to return them to the Supplier for research, within the term of Components of inadequate quality storage as defined in it.7.7. thereof. Such request shall be provided in the response to the reclamation containing Supplier's rejection of PTZ's claim (Notification on Non-Compliance)

Should the Supplier decide to undertake such Components inspection, the Supplier shall notify PTZ about the date of such inspection at least 1 Working Day in advance and shall provide PTZ with details of Supplier's representative(s). Traveling and accommodation costs shall be borne by the Supplier.

Return of Components of inadequate quality shall be performed under ExWorks, PTZ's indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2010. In case of Defective Components' return PTZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Components of inadequate quality are imposed on the Supplier.

The period of inspection shall not exceed 5 Working Days following the date when the Supplier was provided with the access to the place of Components of inadequate quality storage or delivery of Components of inadequate quality in accordance with provisions of

несоответствующего качества были запрошены на исследование.

Поставщик обязан предоставить свой ответ на Уведомление о несоответствии с учетом результатов проверки/исследования не позднее последнего дня срока, установленного для проведения проверки. При непредоставлении ответа претензия ПТЗ считается принятой.

7.12. В случае если Поставщик не принял претензию ПТЗ (Уведомление о несоответствии), ПТЗ вправе направить любое количество экземпляров Компонентов ненадлежащего качества на независимую экспертизу в ТПП г. Санкт-Петербург или иную организацию, уполномоченную на проведение соответствующей экспертизы.

Заключение ТПП г. Санкт-Петербург, или иную организацию, уполномоченную на проведение соответствующей экспертизы является окончательными и обязывающими для обеих Сторон.

Поставщик вправе направить своего представителя для присутствия при отборе или экспертизе или предоставить ПТЗ для сведения свое мнение и рекомендации в письменном виде.

7.13. Представитель Поставщика, проводящий проверку Компонентов ненадлежащего качества в соответствии с п. 7.11., считается уполномоченным лицом, имеющим право принимать претензию ПТЗ (Уведомление о несоответствии) полностью или в части. Признание претензии должно быть сделано в письменной форме, признание претензии с использованием электронных средств коммуникации имеет юридическую силу.

7.14. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о несоответствии, и процедура, указанная в п. 7.12., не была инициирована ПТЗ, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 18.

7.15. Для целей настоящей главы затраты ПТЗ, связанные с гарантийным обслуживанием, включают затраты, понесенные ПТЗ, их аффилированными лицами и Сервисными предприятиями.

Поставщик должен возместить ПТЗ все затраты, связанные с гарантийным обслуживанием, а именно:

- затраты на гарантийный ремонт определяются на основании установленных ПТЗ в нормо-часах трудоемкости работ по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа работ по гарантийному ремонту для Сервисных предприятий;

- затраты, связанные с использованием Компонента для гарантийного ремонта, которые рассчитываются по формуле:

$(CP * NC) * (1 + C)$ , где:

CP – стоимость Компонентов в соответствии со Спецификацией

NC – количество Бракованных Компонентов, указанных в Уведомлении о несоответствии

C - коэффициент, рассчитываемый для компенсации транспортных и административных расходов ПТЗ.

В отношении Компонентов, которые включены в Перечень Компонентов, замененных в ходе гарантийного ремонта и подлежащих обязательному возврату от Сервисных Предприятий (Приложение 5 к Договору Поставки Компонентов), коэффициент C должен быть равен 26%;

INCOTERMS, 2010, in case the Components of inadequate quality have been requested for the research.

The Supplier shall provide its response to the Notification on Non-Compliance in the light of inspection/research results on the last day of the term for inspection at latest. In case of no response, PTZ's claim shall be deemed accepted.

7.12. In case the Supplier rejects PTZ's claim (Notification on Non-Compliance) PTZ has the right to send any sample(s) of Components of inadequate quality for independent examination in the Chamber of Commerce and Industry of Saint Petersburg or other organization authorized to conduct the relevant examination .

The conclusion of the Chamber of Commerce and Industry of Saint Petersburg or other organization authorized to conduct the relevant examination shall be final and binding upon both Parties.

The Supplier is entitled to send its representative at any time for the presence in choice process and examination process as well as to provide for PTZ's information with its written opinion and advice.

7.13. Supplier's representative inspecting the Components of inadequate quality in accordance with it. 7.11 shall be deemed as a duly authorized person with the power to accept PTZ's claim (Notification on Non-Compliance) either in full or in part. Such acceptance shall be done in writing, acceptance made by electronic means shall be valid.

7.14. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding PTZ's Notification on Non-Compliance and the process defined in it.7.12 has not been initiated by PTZ, dispute resolution procedure under chapter 18 hereof shall apply

7.15. For the purpose of this chapter warranty related costs incurred by PTZ shall include all the costs incurred by PTZ, their affiliates and Service companies.

The Supplier shall reimburse to PTZ all warranty related costs as follows:

- costs of the warranty repair calculated on the basis of labour-output ratio specified in man hour rates for warranty repair and Service Station's prices for man hour rates for warranty repair that are established by PTZ;

- expenses related to the use of the Component for warranty repair which shall be calculated base on the following formula:

$(CP * NC) * (1 + C)$  where:

CP is the Component Price as per Specification

NC is a number of Defective Components indicted in the Notification on Non-Compliance

C - multiplier calculated to cover the compensation of PTZ's transportations and administrative costs.

In respect of the Components included in the List of Components replaced during warranty repairs and subject to obligatory return from service stations list (Attachment 5 to the Components Supply Contract) of the aforesaid Attachment the multiplier C shall be

- затраты связанные с использованием при гарантийном ремонте составных частей Компонента для случаев, когда, согласно технологии, производится не замена, а ремонт Компонента ненадлежащего качества, по ценам закупки Сервисным предприятием составных частей Компонента у ПТЗ или третьих лиц;

- документально подтвержденные расходы на доставку Продукции ПТЗ на Сервисное предприятие (эвакуацию) для проведения гарантийного ремонта, если характер дефекта Компонента не позволяет доставить Продукцию ПТЗ своим ходом;

- все документально подтвержденные командировочные расходы, а именно: расходы, связанные с проездом до места ремонта и обратно, расходы на проживание, дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства;

- документально подтвержденные внесудебные расходы на юридическое сопровождение;

- иные документально подтвержденные расходы, которые понес ПТЗ в связи с гарантийным обслуживанием.

Для целей настоящего пункта в кратчайшие сроки после заключения Договора, ПТЗ должен направить Поставщику уведомление о действующих трудоемкости по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа гарантийного ремонта для Сервисных предприятий для одного Компонента посредством электронных средств связи: электронным письмом, по EDI (Электронной системе обмена данными) или факсимиле. ПТЗ вправе в одностороннем порядке изменить трудоемкость по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа гарантийного ремонта для Сервисных предприятий для одного Компонента в любое время, но не чаще одного раза в год, с последующим уведомлением Поставщика не позднее, чем через 15 (пятнадцать) календарных дней после внесения изменений. Изменения применяются к требованиям, предъявленным после внесения таких изменений ПТЗ.

7.16. В случае, если в связи с гарантийным случаем, ПТЗ понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, связанные с гарантийным случаем и не учтенные в Уведомлении о несоответствии, то Поставщик обязан возместить ПТЗ указанные документально подтвержденные расходы.

7.17. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Компоненты являются Бракованными, Поставщик возмещает ПТЗ стоимость услуг независимого экспертного учреждения.

7.18. Если в связи с гарантийным случаем, ПТЗ понесены затраты, связанные с выплатами по законодательству о защите прав потребителей, то Поставщик обязан возместить ПТЗ указанные документально подтвержденные затраты.

7.19. Все платежи в соответствии с п. 7.15. должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты:

- принятия претензии (Уведомления о несоответствии) ПТЗ, включая принятие претензии при неполучении ПТЗ ответа на рекламацию (п.7.10, 7.11 настоящей главы);

- заключения независимого экспертного учреждения, подтверждающего то, что Компоненты являются Бракованными.

Все платежи в соответствии с пп. 7.16., 7.17., 7.18 должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с

26%;

- costs related to the use of Components' parts for warranty repair when the Components of inadequate quality is not replaced but repaired in accordance with the technology that shall be calculated on the basis of parts purchase prices of PTZ or third parties paid for by Service Stations;

- documentary supported costs for the transportation of PTZ Products to the Service Station (for the use of vehicle carrier) for warranty repair in case the defect's character makes impossible the transportation of PTZ Products under their own power;

- documentary supported travel expenses namely: costs related to the traveling to the place of repair and back, accommodation costs, additional costs related to the living out of domicile place;

- documentary supported costs for out-of-court legal support;

- any other documentary supported warranty related costs incurred by PTZ.

For the purpose of this item as soon as practicable after the execution of the Contract PTZ shall notify the Supplier about current labour-output ratio of warranty repair and prices of man hour rates of warranty repair by Service Station per one Component by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange), or facsimile. PTZ has the right to change the labour-output ratio of warranty repair and prices of man hour rates of warranty repair by Service Station per one Component at any time but not more often than one time per year with further notification of the Supplier not later than 15 (fifteen) calendar days prior the change. Changes shall apply to the claims lodged after such changes have been implemented by PTZ.

7.16. In case of any judicial costs, costs for storage and other warranty related costs not calculated in the Notification on Non-Compliance have been incurred by PTZ in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse PTZ those documentary supported costs.

7.17. In case the independent examination confirming the Components to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to PTZ the cost of the independent examination institution's services.

7.18. In case of any costs for the payments under Consumers Protection legislation incurred by PTZ in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse PTZ those documentary supported costs.

7.19. All the payments in accordance with it.7.15 shall be made by Supplier within 5 Working Days following the date of:

- acceptance of PTZ's claim (Notification on Non-Compliance) including when no response to the reclamation has been timely received by PTZ (itit.7.10, 7.11 hereof);

- conclusion of independent inspection institution confirming the Components to be Defective.

All the payments in accordance with itit.7.16., 7.17., 7.18 shall be made by Supplier within 5 Working Days

даты предъявления ПТЗ соответствующего требования.

Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный ПТЗ, в связи с оплатой услуг и работ по гарантийному обслуживанию.

7.20. Поставщик обязуется возместить ПТЗ документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к сервисной кампании Техники ПТЗ, связанной с Поставкой Компонентов ненадлежащего качества. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.14-7.15 настоящих Общих условий ПТЗ.

ПТЗ единолично принимает любые решения, связанные с проведением сервисной кампании Техники ПТЗ. По усмотрению ПТЗ, мероприятия в рамках сервисной кампании применяются ко всему выпуску Техники ПТЗ, в отношении которых существует риск установки Компонента ненадлежащего качества, ПТЗ не обязан проверять каждую единицу такого выпуска на наличие Компонентов ненадлежащего качества.

ПТЗ должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной сервисной кампании.

7.21. Поставщик обязуется возместить ПТЗ документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к отзыву Продукции ПТЗ, связанному с Поставкой Компонентов ненадлежащего качества. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.14-7.15 настоящих Общих условий ПТЗ. ПТЗ единолично принимает любые решения, связанные с отзывом Продукции ПТЗ.

ПТЗ должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной кампании по отзыву.

7.22. Компенсация понесенных расходов в рамках настоящей главы должна производиться в валюте Российской Федерации.

7.23. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней ПТЗ вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности ПТЗ перед Поставщиком вне зависимости от основания её возникновения, за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.24. После прекращения производства Продукции ПТЗ, Поставщик, в течение десяти (10) лет или в течение периода времени, предусмотренного Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», в зависимости от того, что дольше, должен поставлять Компоненты для ПТЗ. ПТЗ уведомляет Поставщика о прекращении производства Продукции ПТЗ. Поставщик гарантирует, что цена останется фиксированной в течение трех (3) лет после прекращения производства. Эта обязанность должна сохраниться после прекращения действия Договора поставки Компонентов по любым причинам.

## **8. Качество и комплектность**

8.1. Качество и комплектность Компонентов должно соответствовать стандартам и требованиям ПТЗ в области качества, ОСТ, ТУ, ГОСТ, конструкторской документации, согласованной Сторонами, и качественным характеристикам, указанным в п.8.4. Общих условий ПТЗ. Стандарты и требования ПТЗ в области качества размещены на сайте <http://www.kirovets-ptz.com/>.

after corresponding PTZ's claim has been sent to the Supplier.

All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by PTZ in connection with the payment for warranty related services and works.

7.20. Supplier shall reimburse PTZ for its documented expenses and losses related to service campaign of PTZ Machines connected with Delivery of the Components of inadequate quality. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.14-7.15 of this PTZ's General Terms and Conditions.

PTZ is solely responsible for making any decision related to the service campaign of the PTZ Machines. Upon PTZ's choice the measures of service campaign apply to the whole range of PTZ Machines that have a potential risk of installment Components of inadequate quality and PTZ has no obligation to inspect each particular item of such range for the presence of Components of inadequate quality.

PTZ shall immediately notify the Supplier on possible service campaign.

7.21. Supplier shall reimburse PTZ for its documented expenses and losses related to recall of the PTZ Products connected with Delivery of the Components of inadequate quality. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.14-7.15 of this PTZ's General Terms and Conditions. PTZ is solely responsible for making any decision related to recall of the PTZ Products.

PTZ shall immediately notify the Supplier on possible recall campaign.

7.22. The expenses incurred shall be reimbursed under this chapter in the currency of the Russian Federation.

7.23. In case no payment is received by PTZ within five (5) Working Days, PTZ is entitled to unilaterally set-off such compensation against any amounts owed by PTZ to the Supplier irrespective of the debt grounds except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation.

7.24. After the stoppage of manufacturing PTZ Products where the Components were designated to be installed the Supplier shall within ten (10) years or within the time period prescribed by the Federal Law of the Russian Federation "On Customer Protection" whichever is longer supply the Components to PTZ. PTZ shall notify the Supplier on the stoppage of manufacturing PTZ Products. The Supplier guarantees a fixed price for three (3) years beginning immediately after the stoppage of production. This obligation shall survive Components Supply Contract termination for any reason.

## **8. Quality and Completeness**

8.1. Quality and completeness of Components shall meet PTZ standards and requirements on quality, industry-specific standard (OST), technical specifications, State Standard (GOST), design documents agreed upon by the Parties and provisions of it.8.4. thereof. PTZ's standards and quality requirements are published on website <http://www.kirovets-ptz.com/>.

8.2. Поставщик подтверждает, что он осведомлен о предполагаемом использовании Компонентов ПТЗ для производства Продукции ПТЗ, включая, но не исключительно, Техники ПТЗ, а также для обеспечения технического и послепродажного обслуживания Техники ПТЗ в течение жизненного цикла Техники ПТЗ, и гарантирует, что все Компоненты тщательно отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Поставщиком с целью использования ПТЗ.

8.3. Поставщик обязан обеспечить наличие обязательной сертификации в соответствии с законодательными актами Российской Федерации. Компоненты, в отношении которых принято одобрение ЕЭК ООН, должны иметь знак официального утверждения соответствия правилам ЕЭК ООН.

8.4. Поставщик обязан обеспечить соблюдение следующих норм PPM (Количество дефектных Компонентов на один (1) миллион единиц Компонентов):

- количество дефектов, обнаруженных при осмотре, должно быть равным нулю (0);

- при нулевом пробеге (при сборке и испытаниях в производственных цехах) число дефектных Компонентов на миллион единиц не должно превышать пятьдесят (50).

Целевые показатели PPM устанавливаются для Поставок в течение месяца и года.

8.5. Если Поставщик не обеспечил исполнения требований п. 8.4 ПТЗ в праве:

- потребовать план корректирующих мероприятий, гарантирующих достижение целевого уровня PPM в срок не более 2 недель;

или

- потребовать проведения аудита Поставщика с участием представителя ПТЗ по вопросам качества;

или

- расторгнуть Договор поставки Компонентов с письменным уведомлением Поставщика за один (1) Рабочий день в случае недостижения целевого показателя PPM по итогам месячной проверки. При этом ПТЗ не обязан выплачивать Поставщику никаких компенсаций по заказанным компонентам, материалам или иным компенсаций.

В случае если ПТЗ расторгает Договор по причине несоблюдения уровня PPM, то Поставщик должен компенсировать ПТЗ все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, заключением нового договора, устранением последствий поставки Бракованных компонентов в количестве, превышающем целевые показатели.

8.6. Поставщик дает согласие на участие в программе/программах ПТЗ по обеспечению качества поставщика и развития и на обеспечение соответствия требованиям к качеству и процедурам, установленным ПТЗ, с изменениями, которые могут вноситься в них время от времени, включая требования и процедуры, применяемые в отношении предприятия Поставщика. Кроме того, ПТЗ должен иметь право доступа на предприятие Поставщика в рабочее время для проведения инспекционной проверки предприятия Поставщика, Компонентов, материалов, процессов. Проверка ПТЗ Компонентов, как в процессе изготовления, так и до Поставки, или в разумный срок после Поставки, не должна считаться приемкой незавершенных

<http://kirovets-ptz.com//>.

8.2. Supplier acknowledges that it is aware of the Component's designated application by PTZ to manufacture PTZ Products including but not limited to PTZ Machines as well as to ensure maintenance and aftermarket services of PTZ Machines during the whole life cycle of PTZ Machines, and warranties that all Components have been thoroughly selected, designed, manufactured or assembled by the Supplier to meet the objectives of PTZ.

8.3. The Supplier shall ensure mandatory certification pursuant to legislation of the Russian Federation. Components approved by ECE UN shall have an official sign of approval under the rules of ECE UN.

8.4. Supplier shall ensure compliance with the following standards of PPM (Quantity of Defective Components per one (1) million Components):

- The number of defects found during inspection shall be zero (0);

- In case of zero mileage (in the process of assembly and testing in production shops) the quantity of defect Components per mln. shall not exceed fifty (50).

The target PPM ratio is specified for month and year Deliveries.

8.5. If the Supplier has not ensured the PPM requirements defined in it. 8.4. above PTZ is entitled to:

- require the plan of improvement measures to ensure the achievement of target PPM ratio within 2 weeks as a maximum;

or

- to require audit of the Supplier with PTZ quality representatives participation

or

- terminate the Components Supply Contract at any time with one (1) Working Day prior written notice in case of non-compliance with PPM target ration as follows from month calculation. In this case PTZ is obliged to pay no compensation on ordered Components, raw materials or any other compensations to the Supplier

In case PTZ has to terminate the Contract at the reason of Supplier's non-compliance with PPM rate the Supplier shall compensate to PTZ all the costs and damages, connected with the Contract termination, conclusion of new contract, elimination of the consequences of the Defective Components supply in excess of the normative numbers.

8.6. The Supplier agrees to participate in PTZ's supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by PTZ, as revised from time to time, including those applicable to the Supplier. In addition, PTZ shall have the right to enter the Supplier's facilities during working hours to inspect the Supplier's facility, Components, materials, processes. PTZ's inspection of the Components whether during manufacture, prior to Delivery or within a reasonable time after Delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Components.

изделий или готовых Компонентов.

8.7. Поставщик обязуется обеспечить отсутствие в поставляемых им Компонентах следующих веществ: свинца, ртути, кадмия и шестивалентного хрома, за исключением случаев, приведенных в Приложении II Директивы Евросоюза 2000/53/ЕС, с учетом изменений, внесенных Директивой 2011/37/EU.

Поставщик обязуется в случае наличия в поставляемом Компоненте (за исключением шин) деталей (элементов, смесей, наполнителей и т.д.) из полимерных материалов массой по верхней границе допуска более 100 г и эластомеров - более 200 г.:

- обеспечить наличие маркировки материала согласно стандартам: ИСО 1043-1, ИСО 1043-2, ИСО 11469, ИСО 1629;

- указать в габаритном чертеже или ТУ место нанесения маркировки и ее содержание.

Поставщик по первому требованию ПТЗ обязан в течение 5 рабочих дней предоставить ПТЗ паспорт компонента на поставляемые им компоненты.

Каждый Компонент, поставляемый на ПТЗ должен иметь индивидуальную маркировку, нанесенную Поставщиком. Маркировка должна быть читаемой на протяжении всего гарантийного срока эксплуатации в составе готовой Техники ПТЗ для идентификации Компонента.

## 9. Порядок приемки

9.1. В ходе Поставки ПТЗ, его транспортный агент или иное лицо, уполномоченное ПТЗ, проверяет количество поставленных упаковок и видимые дефекты упаковки. Если количество упаковок не соответствует количеству, указанному в Документе, подтверждающем поставку, этот документ должен быть изменен Поставщиком соответственно, и такие изменения должны быть утверждены подписью ПТЗ, его транспортного агента или иного лица, уполномоченного ПТЗ. Документ, подтверждающий поставку, должен содержать только фактически поставленное количество упаковок без каких-либо видимых дефектов.

9.2. Стороны соглашаются, что никакой входной контроль качества или контроль количества внутри упаковки не производится ПТЗ в момент приемки продукции. Любые недопоставки Компонентов и дефекты качества могут быть обнаружены в любое время, начиная с момента Поставки, включая процесс производства, а также после установки Компонентов на Продукцию ПТЗ. Электронные уведомления представителей ПТЗ, обозначенных в Приложении 4 к Договору поставки Компонентов, признаются имеющими юридическую силу.

9.3. По своему собственному выбору ПТЗ имеет право проверить часть или все Компоненты, в любое время. Поставщик признает и соглашается, что ПТЗ имеет право не проводить контроль в отношении части или всех Компонентов, при этом ПТЗ не теряет своих прав и средств правовой защиты, которые он имеет в соответствии с Договором поставки Компонентов, Общими условиями ПТЗ и в силу применяемого права. Поставщик отказывается от права требовать от ПТЗ проведение подобного контроля.

8.7. The Supplier shall ensure absence of the following elements in the supplied Components: lead (Pb), mercury (Hg), cadmium (Cd), hexavalent chromium, except for the situations indicated in the Annex II to the European Union Directive 2000/53/EC, as amended by Directive 2011/37/EU.

In case the supplied Components (except for tyres) contain details (elements, blending, fillers etc.) of polymer materials weighing at upper allowance limit more than 100 g and 200 g for elastoplastic, the Supplier is obliged to:

- ensure marking of the material in accordance with standards ISO 1043-1, ISO 1043-2, ISO 11469, ISO 1629;

- indicate in the dimensional drawing or the technical specification the place of the marking and its content.

The Supplier shall upon first written request of PTZ submit to PTZ passport of material for the supplied Components within 5 Working Days.

Each Component is supplied to the PTZ must have the individual markings of the Supplier. The marking shall be legible throughout the warranty period in the composition of finished products of PTZ to identify the Component.

## 9. Acceptance process

9.1. In the course of Delivery PTZ, its transportation agent or any other person so empowered by PTZ will check the number of Delivered packages and the visual packages defects. PTZ, its transportation agent or any other person so empowered by PTZ will not accept packages containing any visual defects. If the quantity of packages does not correspond to quantity indicated in the Shipping Document, this document shall be modified by the Supplier accordingly and such modification shall be certified by the signature of PTZ, PTZ's transportation agent or any other person so empowered by PTZ. The Shipping Document shall only contain the actual quantity of Delivered packages free of any visual defects.

9.2. The Parties agree that there shall be no any inbound quality control as well as interpackage quantity control undertaken by PTZ at the moment of products acceptance. As a normal process any shortages in Components Delivery and any quality defects can be discovered at any time starting from Delivery including manufacturing process as well as after the Components are installed onto the PTZ Products. The electronic notices of PTZ's representatives indicated at Appendix 4 to the Components Supply Contract are considered to be legally valid.

9.3. At its own choice PTZ may check all the Components or part thereof at any time. The Supplier acknowledges and agrees that PTZ may choose not to carry out inspection of all Components, or part of them; moreover, in such case, PTZ retains its rights and means of legal defense, granted to them by the Components Supply Contract, PTZ's General Terms and Conditions and the applicable law. Supplier waives the right to demand PTZ to carry out such control.



9.4. Если дефекты по качеству Компонентов обнаруживаются начиная с момента Поставки до установки на готовую Технику ПТЗ, применяется процедура, предусмотренная главой десять (10) (Компоненты несоответствующего качества. Действия Сторон). Если такие дефекты обнаружены после того, как Компоненты установлены на готовую Технику ПТЗ, а также после передачи Продукции ПТЗ Конечному Потребителю, применяется процедура, предусмотренная главой 7 Общих условий ПТЗ.

9.5. В случае недопоставки Компонентов, задержек Поставок или Поставки Бракованных Компонентов Поставщик обязан отгрузить недостающее количество Компонентов за свой счет по письменному запросу ПТЗ в течение двадцати четырех (24) часов с момента получения запроса и поставить запрошенные ПТЗ Компоненты наиболее быстрым способом транспортировки. Поставщик несет ответственность за все убытки, понесенные ПТЗ и вызванные любой просрочкой Поставщика в Поставке ввозимых Компонентов. Поставщик обязан информировать ПТЗ незамедлительно, если ему станет известно, что своевременно выполнить Заявки ПТЗ невозможно.

#### **10. Компоненты несоответствующего качества. Действия сторон**

10.1. Компонентами несоответствующего качества считаются Компоненты:

— у которых хотя бы один (1) из параметров не соответствует требованиям Договора поставки Компонентов или Общих условий ПТЗ и Техническому описанию Компонентов (Приложение № 3 к Договору поставки Компонентов);

— приводящие к отказу в работе узлов, агрегатов, систем Продукции ПТЗ при испытаниях или в гарантийный период эксплуатации;

— нормативная документация на которые не была предоставлена Поставщиком, не была одобрена ПТЗ, просрочена либо отменена на Дату Поставки;

— имеющие скрытые недостатки, неопределяемые с использованием стандартных методов контроля, указанных в ГОСТ, ТУ, ОСТ, проявляющиеся в браке конечной продукции, заготовок, незаконченной продукции, Продукции ПТЗ, незавершенной продукции.

10.2. Ни при каких обстоятельствах ПТЗ не должен перерабатывать, дорабатывать или модифицировать Компоненты несоответствующего качества. Компоненты несоответствующего качества могут быть только возвращены Поставщику или утилизированы ПТЗ за счет Поставщика.

10.3. При обнаружении ПТЗ в процессе хранения и проверки Компонентов, в процессе производства, на CSA аудите, при испытании или проверке качества готовой Техники, несоответствия качества поставляемых Компонентов (в том числе скрытых дефектов), маркировки, комплектности, упаковки, тары требованиям ОСТ, ГОСТ, ТУ, конструкторской документации, условиям Договора поставки Компонентов, Общих условий ПТЗ, Техническому описанию Компонентов либо данным, указанным в сопроводительных документах, удостоверяющих качество и

9.4. It quality defects of the Components are discovered starting from the moment of Delivery till installation onto PTZ finished machines, the provisions of chapter ten (10) (Defective Components. Parties activities) shall apply. If such defects are discovered after Components are installed onto the PTZ finally manufactured machines as well as vehicles submission to an End Customer, the process provided by chapter 7 of PTZ's General Terms and Conditions shall apply.

9.5. In case of shortages in the Components Deliveries, delays of Deliveries or Delivery of the Defective Components the Supplier should ship the deficient amount of the Components at its own expense, upon PTZ's written request, within twenty-four (24) hours from the receipt of such request. The Supplier shall deliver the Components requested by PTZ in the most prompt method of transportation. The Supplier is responsible for all damages suffered by PTZ and caused by the Supplier through any delays in Delivery of the Components. The Supplier shall inform PTZ immediately after it comes to the Suppliers knowledge that it is impossible to deliver Components in compliance with PTZ's Call-Offs.

#### **10. Defective Components. Parties activities**

10.1. Components of inadequate quality are Components:

- having at least one (1) parameter not meeting the requirements set out in the Components Supply Contract and PTZ's General Terms and Conditions and Quality Requirements and Technical Description of the Components (Attachment 3 to the Components Supply Contract);

- resulting in failures in operation of units, subassemblies, systems of PTZ Products, during the tests or during the warranty period;

- the standard documents for which were not provided by the Supplier, were not approved by PTZ, expired or cancelled as of the Shipment Date;

- having hidden defects undetectable by standard methods described in GOST, Technical specifications or OST, resulting in defects of end products, blank pieces, PTZ Products, semi-assembled products

10.2 Under no circumstances shall PTZ rework, fix or modify Defective Components. Defective Components shall only be returned to the Supplier or scrapped by PTZ at Supplier's costs.

10.3. If during Components' storage or checking, manufacturing process, CSA audit, testing or quality audit of the finished machines PTZ discovers that the quality (including hidden defects), marking, completeness, package, container of supplied Components do not comply with the requirements of OST GOST, Technical specification, Quality Requirements and Technical description of the Components, design documentation, Components Supply Contract, PTZ's General Terms and Conditions

комплектность Компонентов, ПТЗ путём электронного обмена данными в системе «Диалог ПТЗ» либо иной системе, согласованной Сторонами, либо иным образом уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях Компонентов (Уведомление о браке) в течение двух (2) Рабочих дней со дня выявления несоответствий. Уведомление о браке является претензией по качеству.

10.4. По отношению к Компонентам, являющимся, по мнению ПТЗ Компонентами несоответствующего качества, ПТЗ вправе:

- Обеспечить отдельное хранение таких Компонентов в течение 30 календарных дней с даты направления Уведомления о браке;
- Приостановить платежи за предположительно Компоненты несоответствующего качества начиная с даты направления Уведомления о браке.

Сторонами согласовано, что ПТЗ не будет хранить отдельно Компоненты, являющиеся, по мнению ПТЗ, Бракованными более 30 календарных дней с даты направления Уведомления о браке.

Невзирая на текущий статус разрешения споров, связанных с заявлением Брака Компонентов, в случае отсутствия инструкций Поставщика о возврате этих Компонентов или взаимного соглашения Сторон о дальнейших условиях хранения, Компоненты, заявленные ПТЗ как Бракованные, будут утилизированы ПТЗ за счет Поставщика по истечении 30-ти дневного срока хранения.

10.5. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Компонентов, ответственных за осуществление коммуникаций с ПТЗ по вопросам качества Компонентов, чья контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Компонентов (Приложение № 4 к Договору поставки Компонентов), который подлежит обновлению по мере необходимости.

10.6. Стороны должны определить способ электронного сообщения между собой по вопросам качества (система «Диалог-ПТЗ», другая информационная система, согласованная Сторонами, электронная почта, или любой другой способ электронной коммуникации).

10.7. Если система «Диалог ПТЗ» не применяется: ПТЗ должен направить Уведомление о браке и Стороны должны далее взаимодействовать через электронную почту или любым другим способом электронной коммуникации или посредством другой информационной системы, согласованной Сторонами.

10.8. Уведомление о браке должно содержать следующую информацию:

- Информация о Компонентах несоответствующего качества (номер, в случае необходимости код, описание);
- Количество Компонентами несоответствующего качества;
- Описание Брака;
- Дату претензии и время обнаружения Брака;

or data provided in accompanying documents, confirming quality and completeness of the Components, PTZ by electronic data exchange in the “Dialog PTZ” system, via e-mail or other IT system agreed upon between the Parties or in any other way notifies the Supplier on the discovered non-compliances (Notification on Defects) within two (2) Working Days of the date of non-compliance discovering. This Notification on Defects shall be regarded as a quality claim.

10.4. In relation to the Components claimed to be Defective PTZ is entitled:

- To ensure separate storage of such Components for the period of 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent;
- To suspend payments for the Components claimed to be Defective starting from the date of Notification of Defects.

It is agreed and understood by the Parties that PTZ will not store Components claimed to be Defective for the period of time exceeding 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent.

Notwithstanding current status of disputes in relation to the Components claimed to be Defective, in absence of Supplier’s instruction on return of those Components or mutual agreement between the Parties on the further Components’ storage terms and conditions the Components claimed to be Defective shall be scrapped by PTZ at Suppliers costs upon expiration of the 30-day period of storage.

10.5. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Components’ quality, and responsible for communication with PTZ on quality issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails) shall be provided in the List of Authorized Representatives in respect of the Components Supply Contract (Attachment No 4 to the Components Supply Contract) which shall be updated when it is necessary.

10.6. The Parties shall determine the way of electronic communications between them on quality issues (“Dialog-PTZ” System, other IT System agreed upon between the Parties, e-mail, or any other way of electronic communications).

10.7. In case if the “Dialog PTZ” system is not used: PTZ shall submit its Notification on Defect and the Parties shall further communicate via e-mail or any other way of digital communication or any other IT system agreed upon between the Parties.

10.8. The Notification on Defects shall contain the following information:

- Information about Defective Components (part number, if appropriate code, designation);
- Number of Defective Components;
- Defect’s description;
- Claim date and time when the defect has been revealed;

- Информацию об упаковке и/или повреждениях при перевозке относительно партий товара, содержащих Компоненты несоответствующего качества (если применимо);

- Возможные последствия: остановку производства, некомплектная сборка Продукции ПТЗ, снижение суточного производства Продукции ПТЗ по сравнению с изначальным ежедневным планом производства;

- Иную информацию по выбору ПТЗ.

К Уведомлению о браке ПТЗ вправе приложить счет на оплату компенсации.

10.9. Поставщик обязан в течение 1 Рабочего дня с даты получения Уведомления о браке предоставить ПТЗ «Ответ на рекламацию», по электронной почте или любым другим способом электронной коммуникации или посредством информационной системы, согласованной Сторонами, включающий информацию о:

- принятии претензии (Уведомления о браке) ПТЗ;

- отказе от принятия претензии (Уведомления о браке) ПТЗ с приложением достаточных доказательств того, что Компоненты, в отношении которых заявлено требование, не являются Бракованными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении брака. В этом случае ПТЗ вправе применить процедуру, определенную в п.10.12.

Если Поставщик не предоставляет ПТЗ Ответ на Рекламацию в течение одного Рабочего дня после получения Уведомления о браке Поставщиком, претензия ПТЗ (Уведомление о браке) считается признанной бесспорно, и подлежат применению последствия принятия претензии, указанный в пункте 10.10., 10.20.

10.10. Поставщик должен в письменном виде проинструктировать ПТЗ о том, должен ли ПТЗ осуществить возврат Компонентами несоответствующего качества Поставщику, как будет описано ниже, или же осуществить утилизацию Компонентами несоответствующего качества за счет Поставщика. Если Поставщик не предоставляет ПТЗ своих инструкций в течение 30 календарных дней, начиная с даты направления Уведомления о браке, ПТЗ вправе утилизировать Компоненты несоответствующего качества, возложив все связанные с этим затраты на Поставщика.

Возврат Компонентами несоответствующего качества осуществляется на условиях ExWorks, указанный ПТЗ склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2010. При возврате брака ПТЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Компонентами несоответствующего качества, относятся на Поставщика.

10.11. В течение срока хранения Компонентами несоответствующего качества, указанного в п. 10.4. настоящего документа, Поставщик имеет право проверить Компоненты несоответствующего качества или потребовать их возврат Поставщику для исследования. Такое требование должно быть указано в ответе на рекламацию, включающем отказ Поставщика от принятия претензии ПТЗ (Уведомление о браке).

Если Поставщик примет решение осуществить проверку, то он должен уведомить ПТЗ о дате такой проверки как минимум за 1 Рабочий день и предоставить ПТЗ данные представителей Поставщика. Транспортные расходы и расходы на проживание должны быть понесены Поставщиком.

- Information on packaging and/or transport damage regarding the defected batches of deliveries (if applicable);

- Possible consequences: suspension of production, incomplete assembly of PTZ Products, reduction of PTZ's daily production of PTZ Products in comparison with initial daily production plan;

- Other information upon PTZ's choice.

PTZ can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the Notification on Defects.

10.9. Within one Working Day upon receipt of Notification on Defects the Supplier shall provide PTZ with a "Response to the Reclamation" via e-mail or any other way of digital communication or any IT system agreed upon between the Parties, containing information on:

- acceptance of PTZ's claim (Notification on Defects);

- rejection of PTZ's claim (Notification on Defects) together with the sufficient proof enclosed that Components in question are not Defective or that there were no Supplier's fault in the defects claimed. In such a case PTZ has the right to use the process defined in it. 10.12

If the Supplier fails to provide PTZ with Response to the Reclamation within one Working Day from receipt of Notification on Defects by the Supplier, PTZ's claim (Notification on Defects) shall be deemed to be accepted beyond controversy and consequences of Claim's acceptance specified in item 10.10, 10.20. hereof shall apply.

10.10. The Supplier shall instruct PTZ in writing whether PTZ shall Return Defective Components to the Supplier as described herein or scrap Defective Goods at Supplier's costs. If the Supplier fails to provide PTZ with its instruction within 30 calendar days starting from the date of Notification on Defects submission, PTZ shall be entitled to scrap the Defective Components with imposing all related cost on the Supplier.

Return of Defective Components shall be performed under ExWorks, PTZ's indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2010. In case of Defective Components' return PTZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Components are imposed on the Supplier.

10.11. Supplier has the right to inspect the Defective Components or request PTZ to return them to the Supplier for research, within the term of Defective Components storage as defined in it.10.4. thereof. Such request shall be provided in the response to the reclamation containing Supplier's rejection of PTZ's claim (Notification on Defects)

Should the Supplier decide to undertake such Components inspection, the Supplier shall notify PTZ about the date of such inspection at least 1 Working Day in advance and shall provide PTZ with details of Supplier's representative(s). Traveling and accommodation costs shall be borne by the Supplier.

Предоставление Компонентами несоответствующего качества для исследования осуществляется на условиях ExWorks, указанный ПТЗ склад, согласно ИНКОТЕРМС, 2010. При возврате брака ПТЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Компонентами несоответствующего качества, относятся на Поставщика.

Срок проверки не может превышать 5 Рабочих дней с момента получения Поставщиком доступа к месту хранения Компонентами несоответствующего качества или поставки Компонентами несоответствующего качества, в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС, 2010, в случае, если Компоненты несоответствующего качества были запрошены на исследование.

Поставщик обязан предоставить свой ответ на Уведомление о браке с учетом результатов проверки/исследования не позднее последнего дня срока, установленного для проведения проверки/исследования. При непредоставлении ответа претензия ПТЗ считается признанной бесспорно.

10.12. В случае если Поставщик не принял претензию ПТЗ (Уведомление о браке) ПТЗ вправе направить любое количество экземпляров Компонентов несоответствующего качества на независимую экспертизу.

Выбор экземпляров Компонентов несоответствующего качества, также как и выбор независимого экспертного учреждения из перечня, предоставленного ПТЗом в соответствии с п.7.12 настоящего документа, осуществляется специально созданной комиссией ПТЗ. Решение комиссии и заключение учреждения являются окончательными и обязывающими для обеих Сторон.

Поставщик вправе направить своего представителя для присутствия при отборе или экспертизе или предоставить ПТЗу для сведения свое мнение и рекомендации в письменном виде.

10.13. Представитель Поставщика, проводящий проверку Компонентов несоответствующего качества в соответствии с п. 10.11., считается уполномоченным лицом, имеющим право принимать претензию ПТЗ полностью или в части. Такое принятие претензии подразумевается имеющим юридическую силу, если сделано в письменном виде при использовании электронных средств коммуникации.

10.14. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о браке, и процедура, указанная в п. 10.12., не была инициирована ПТЗ, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 19.

10.15. ПТЗ не обязан осуществлять какие-либо платежи за Компоненты несоответствующего качества.

10.16. Если такой платеж или платеж, который должен был быть приостановлен, согласно пункту 10.4 настоящей главы 10, уже был осуществлен, Поставщик должен осуществить возврат денежных средств в течение 5 Рабочих дней после получения соответствующего требования ПТЗ.

10.17. Если в связи с поставкой ненадлежащего качества ПТЗ понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, то Поставщик обязан возместить ПТЗ указанные документально подтвержденные расходы.

10.18. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Компоненты являются Бракованными, Поставщик возмещает ПТЗ стоимость услуг независимого экспертного учреждения.

Return of Defective Components shall be performed under ExWorks, PTZ's indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2010. In case of Defective Components' return PTZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Components are imposed on the Supplier.

The period of inspection shall not exceed 5 Working Days following the date when the Supplier was provided with the access to the place of Defective Components storage or delivery of Defective Components in accordance with provisions of INCOTERMS, 2010, in case the Defective Components have been requested for the research.

The Supplier shall provide its response to the Notification on Defects in the light of inspection/research results on the last day of the term for inspection/research at latest. In case of no response, PTZ's claim shall be deemed to be accepted beyond controversy.

10.12. In case the Supplier rejects PTZ's claim (Notification on Defects) PTZ has the right to send any sample(s) of Defective Components for independent examination. The choice on samples of Defective Components to be examined as well as the choice of independent examination institution out of the list to be provided to the Supplier by PTZ as per it.7.12. hereof shall be made by a special commission appointed by PTZ. The decision of the commission and the conclusion of the institution shall be final and binding upon both Parties.

The Supplier is entitled to send its representative at any time for the presence in choice process and examination process as well as to provide for PTZ's information with its written opinion and advice.

10.13. Supplier's representative inspecting the Defective Components in accordance with it. 10.11 shall be deemed as a duly authorized person with the power to accept PTZ's claim in part or in full. Such acceptance shall be done in writing, acceptance made by electronic means shall be valid.

10.14. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding PTZ's Notification on Defect and the process defined in it.10.12 has not been initiated by PTZ, dispute resolution procedure under chapter 19 hereof shall apply

10.15. PTZ shall not make any payments for the Defective Components.

10.16. If payment for Defective Components or the payment ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 had already been effected, the Supplier shall return the payment within 5 Working Days upon receipt of PTZ's request.

10.17. In case of any judicial costs, costs for storage and other costs related to the quality issue have been incurred by PTZ the Supplier shall reimburse PTZ those documentary supported costs.

10.18. In case the independent examination confirming the Components to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to PTZ the cost of the independent examination institution's services.

10.19. Все платежи в соответствии с пп. 10.17., 10.18. должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты предъявления ПТЗ соответствующего требования.

Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный ПТЗ, в связи с оплатой услуг и работ по гарантийному обслуживанию.

10.20. ПТЗ оставляет за собой право в одностороннем порядке осуществить зачет совершенных платежей за Компоненты несоответствующего качества, которые должны были быть приостановлены, согласно пункту 10.4. настоящей главы 10, а также затрат на утилизацию, возврат, таможенное оформление, длительное хранение Бракованных Компонентов и иные расходы, понесенных ПТЗ, против текущих платежей и платежей будущих периодов по Договору поставки Компонентов, если это прямо не запрещено применимым правом Российской Федерации.

10.21. В течение 14 календарных дней с даты Уведомления о браке Поставщик обязан предоставить ПТЗ план корректирующих мероприятий. В случае если Поставщику требуется более длительный срок для подготовки и отправки указанного плана, Поставщик обязан согласовать его с ПТЗ дополнительно.

## **11. Внедрение производственной системы**

11.1. Поставщик обязуется проводить работу по внедрению инструментов производственной системы, направленной на повышения качества Компонентов, обеспечения производственной программы ПТЗ, снижения риска производственных и непроизводственных потерь (Производственная система).

11.2. После подписания Договора поставки Компонентов Поставщик присоединится к Политике в области качества ПТЗ, размещенной на сайте <http://www.kirovets-ptz.com/>, и предпримет все разумные меры для того, чтобы соответствовать ее условиям.

## **12. Права на результаты интеллектуальной деятельности**

12.1. Поставщик гарантирует отсутствие нарушения Прав на результаты интеллектуальной деятельности применительно к Компонентам, поставленным по Договору поставки Компонентов.

12.2. Поставщик соглашается:

(а) защищать, ограждать и обезопасить ПТЗ, его правопреемников и заказчиков от любых претензий по поводу нарушения (включая нарушения права на использование патента, право на товарные знаки, авторские права, права на промышленные разработки и другие исключительные права, или несоответствующее использование или незаконное присвоение информации, составляющей коммерческую тайну), и понесенных в связи с этим убытков и расходов (включая расходов на судебное представительство и другие вознаграждения специалистам), связанных, каким-либо образом, с продукцией или услугами по Договору поставки Компонентов, включая также и претензии в тех случаях, когда Поставщик поставил/оказал только часть продукции/услуг; Поставщик однозначно отказывается от любых претензий к ПТЗ относительно того, что такие нарушения возникли по причине соблюдения технических условий ПТЗ;

(б) что ПТЗ, или субподрядчик ПТЗ имеют право

10.19. All the payments in accordance with itit.10.17., 10.18. shall be made by Supplier within 5 Working Days after corresponding PTZ's claim has been sent to the Supplier.

All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by PTZ in connection with the payment for warranty related services and works.

10.20. PTZ reserves the right to set off effected payments for Defective Components or payments ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 as well as costs and expenses related to scrapping, return, customs clearance, prolonged storage of Defective Goods and other costs borne by PTZ against current or against future payments under the Components Supply Contract unilaterally, unless it is not expressly prohibited by applicable legislation of the Russian Federation.

10.21. Within 14 calendar days following the date of Notification on Defects Supplier shall provide PTZ with a plan of corrective measures. Should Supplier need longer period of time for preparing and providing the aforesaid plan Supplier shall agree upon this with PTZ.

## **11. Implementation of Manufacturing System**

11.1. The Supplier shall work on implementation of instruments of manufacturing system designated for improving Components' quality, maintaining, reducing risks of manufacturing and non-manufacturing losses (Manufacturing System).

11.2. After the execution date of Components Supply Contract Supplier will join PTZ's Policy of quality published on website <http://www.kirovets-ptz.com/> and take all reasonable efforts to comply with it.

## **12. Intellectual Property Rights**

12.1. Supplier guarantees that there is no infringement of Intellectual Property Rights regarding the Components, supplied under the Components Supply Contract.

12.2. Supplier agrees:

(a) to defend, hold harmless and indemnify PTZ, its successors and customers against any claims of infringement (including infringement of patent, trademark, copyright, industrial design right or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including legal and other professional fees) arising in any way in relation to the goods or services under the Components Supply Contract, including such claims where the Supplier has provided only part of goods or services; Supplier expressly waives any claim against PTZ that such infringement arose out of compliance with PTZ's specification;

(b) that PTZ's subcontractors has the right to repair,

осуществлять ремонт, реконструкцию или переделку отдельных Компонентов, поставленных по Договору поставки Компонентов без выплаты какого-либо роялти Поставщику;

(с) что детали, изготовленные на основании чертежей и/или технических условий ПТЗ, не могут ни применяться Поставщиком для собственных целей, ни как-либо передаваться Поставщиком какой-либо третьей стороне без получения прямого письменного разрешения ПТЗ;

(d) при условии, если Договор поставки Компонентов предусматривает создание объектов интеллектуальной собственности, объекты должны считаться «созданными по заказу» в тех случаях, когда объекты не квалифицируются как «созданные по заказу», Поставщик настоящим передает ПТЗ все права, права собственности и законные интересы, касающиеся всех исключительных и неимущественных прав.

12.3. В случае если к ПТЗ будут предъявлены претензии или судебные иски, связанные с нарушением условий п. 12.1 и 12.2. Общих условий ПТЗ, Поставщик обязан урегулировать такие претензии или принять участие в судебном рассмотрении совместно с ПТЗ; Поставщик полностью несет все расходы, понесенные из-за причинения убытков патентообладателю, и связанные с рассмотрением претензий судебные расходы.

12.4. Если использование Компонентов ПТЗ запрещено на основании судебного акта в связи с нарушением прав патентообладателя на результат интеллектуальной деятельности, Поставщик обязан за свой счет и по согласованию с ПТЗ:

- приобрести право пользования объектами интеллектуальной собственности;
- изменить конструкцию (технологию, программный продукт) или иные условия таким образом, чтобы не нарушались права на результаты интеллектуальной деятельности;
- компенсировать ПТЗ закупку аналогичных Компонентов;

Или

- поставить ПТЗ Компоненты, аналогичные по функциональности Компонентам по Договору поставки Компонентов, и не нарушающие права патентообладателя на результат интеллектуальной деятельности.

12.5. ПТЗ сохраняет за собой Права на результаты интеллектуальной деятельности, включая, но не ограничиваясь, правами на изображения, чертежи, а также модели и образцы, передаваемыми ПТЗ Поставщику в рамках Договора поставки Компонентов или в силу отдельных соглашений. Третьи лица не должны получать доступ к указанным результатам интеллектуальной деятельности, а также информацию о них, без прямого предварительного письменного согласия ПТЗ. Указанные результаты интеллектуальной деятельности следует использовать исключительно для выполнения Договора поставки Компонентов, после его расторжения (прекращения) все материальные носители, содержащие результаты интеллектуальной деятельности, включая копии, сделанные Поставщиком, должны быть переданы Поставщиком ПТЗ без дополнительных требований.

Никакое положение настоящих Общих Условий ПТЗ не может истолковываться таким образом, что ПТЗ предоставляет или передает Поставщику путем лицензии или любым иным способом какие-либо Права на результат

reconstruct or rebuilt the specific Components delivered under the Components Supply Contract without payment of any royalty to the Supplier;

(c) that parts manufactured based on PTZ's drawings and/ or specifications may neither be used by Supplier for Supplier's own purposes nor anyhow provided by Supplier to third parties without PTZ's expressed written authorization; and

(d) to the extent that the Components Supply Contract is issued for the creation of copyrightable works, the works shall be considered "works made for hire;" to the extent that the works do not qualify as "works made for hire", Supplier hereby assign to PTZ all right, title and interest in all copyrights and moral rights therein.

12.3. In case claims or legal actions, due to violation of conditions of items 12.1, 12.2. of PTZ's General Terms and Conditions are brought against PTZ, the Supplier must settle those claims or take part in the legal proceedings together with PTZ; the Supplier bears all expenses due to losses of the patent holder, as well as related legal costs.

12.4. If use of Components by PTZ is prohibited under a judicial restraint, due to violation of intellectual property rights of patent holders, upon consultation with PTZ, the Supplier shall at his own expense:

- Acquire the right to use the intellectual property;

- Change the design (production method, software) or other conditions so that the Intellectual property rights are not violated;

- To compensate PTZ's purchasing of equal Components;

or

- Supply to PTZ Components which are functionally equal to Components under the Components Supply Contract, and do not violate the intellectual property rights of patent holders.

12.5. PTZ reserves Intellectual Property Rights over the results of intellectual activity including but not limited to images, drawings as well as models and patterns which were provided to the Supplier by PTZ under Components Supply Contract or other separate agreements. Third parties shall not get access to those results of intellectual activity as well as to the information about them without the expressed prior written consent of PTZ. The aforesaid results shall be used exclusively for the purposes of performing Components Supply Contract, after its termination (expiring) the Supplier shall return all the physical storage media containing the results of intellectual activity including the copies made by the Supplier to PTZ without any requests from the latter.

Nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any PTZ's Intellectual Property Rights to the Supplier by license or otherwise.

интеллектуальной деятельности.

12.6. ПТЗ имеет право использовать Компоненты как для серийного компонента, так и для Рынка запасных частей, цены остаются теми же.

Фирменные наименования и товарные знаки, а также номера Компонентов ПТЗ должны быть нанесены на заказываемые ПТЗ Компоненты, если того требует документация ПТЗ или если ПТЗ дает такое распоряжение. Обозначенные таким образом Компоненты могут поставяться исключительно ПТЗ. Обоснованно признанные Бракованными Компоненты, обозначенные фирменным наименованием либо товарным знаком ПТЗ, либо номером ПТЗ Компоненты следует привести в негодность, если иным образом нельзя исключить идентификацию Бракованных Компонентов как поставленных для ПТЗ.

12.7. Условия настоящего раздела действуют в течение семи (7) лет с момента истечения срока действия соответствующего Договора поставки Компонентов.

### **13. Условие о конфиденциальности**

13.1. Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении всех полученных от другой Стороны документов и иной информации, а именно научно-технической, технологической, производственной, финансово-экономической или иной информации, включая, но, не ограничиваясь, результаты исследований, чертежи, конструкторскую документацию, 3D-модели, технические требования, технические спецификации, стандарты, на которые делаются ссылки в технической документации, а также информацию, относящуюся к секретам производства (ноу-хау), правам на результаты интеллектуальной деятельности, правам на проекты, сделкам, клиентам, структуре цен, маркетинговой стратегии и деятельности, а также к планам, намерениям или возможностям, связанным с вышеизложенными аспектами, информация о продуктах, услугах, клиентах, программном обеспечении, разработках, образцах, рисунках, информация о конфигурациях компьютерного оборудования, информация финансового или рекламного характера, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам (далее - Информация), не предоставлять данную Информацию третьим лицам как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, если только заранее не было получено четкого письменного согласия другой Стороны. Исключением является раскрытие Информации государственным органам на основании императивных норм права, однако Сторона, предоставляющая Информацию, в кратчайший срок должна уведомить другую Сторону об объеме и дате предоставления Информации.

13.2. Поставщик обязан обращаться с Информацией, как с информацией, составляющей коммерческую тайну. Обязательства по неразглашению коммерческой тайны распространяются на полученные Поставщиком на этапе обсуждения коммерческих предложений документы, материалы, информацию, сведения, вне зависимости от заключения Договора.

Обязательства Поставщика о нераскрытии Информации прекращаются в случае, если она становится общедоступной на законном основании.

13.3. В случае необходимости передачи Информации третьим лицам (например, исполнителю по договору

12.6. PTZ has the right to use the Components for serial production as well as for the Aftermarket needs, the price shall be the same.

Subject to PTZ's request or requirements of PTZ's documentation, the Components shipped to PTZ shall be marked with brand name and trademarks, as well as PTZ's component numbers. Being marked in such a way, the Components can be delivered only to PTZ. Being reasonably found Defective, the Components, which are marked by the brand name or trademark of PTZ or by PTZ's components number, shall be destroyed, if there is no other way to prevent the Defective Components from being identified as the Components delivered to PTZ.

12.7. Provisions of this clause are valid within seven (7) years from the date of the relevant Components Supply Contract expiration.

### **13. Confidentiality Conditions**

13.1. The Parties undertake to keep confidential all documents and other information, received from the other Party, such as scientific and technical, technological, industrial, financial and economic or other Information, including, but, not being limited, results of researches, drawings, design documentation, 3-D models, technical requirements, technical specifications, standards which are referred to in technical documentation, as well as the information referred to production secret (know-how), intellectual property, project rights, deals, customers, price structure, marketing strategy and activity, and plans, intentions or possibilities related to the above mentioned aspects, the information on products, services, clients, software, development, samples, figures, the Information on configurations of the computer equipment, the Information of financial or advertising character which has the valid or potential commercial value due to unawareness of the third parties (hereinafter - Information), not to disclose this Information to third parties, expressly or impliedly, orally or in writing, as well as otherwise, if no expressed written consent of the other Party was previously received. The exception is disclosing the Information to public authorities on the basis of the mandatory provisions of law, but the disclosing Party shall promptly notify the other Party on the scope and date of the Information to be disclosed.

13.2. The Supplier shall treat the Information as a commercial secret. Regardless of conclusion of a Components Supply Contract, the obligations of nondisclosure of trade secrets are also related to documents, materials, information, and data, received by the Supplier during the time when quotations were discussed.

Supplier's obligations concerning nondisclosure of the Information cease to be valid should it become lawfully publicly available.

13.3. Should there be required to provide Information to third parties (for example to services provider,

оказания услуг, субпоставщику), Поставщик должен обеспечить возложение обязанности по сохранению конфиденциальности Информации на указанных третьих лиц должна быть.

13.4. Каждая Сторона, получающая Информацию, должна вести учет в письменной форме места нахождения материальных носителей Информации, которые она получила тем или иным путём от другой Стороны, и их копий, а также лиц, имеющих доступ к такой Информации. Сторона, получающая Информацию, должна по запросу другой Стороны незамедлительно представить копию таких учётных записей.

13.5. Поставщик также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловых отношениях с ПТЗ. Если в рекламных целях Поставщику требуется указать информацию о деловых отношениях с ПТЗ, то Поставщик должен предварительно получить письменное согласие ПТЗ. В этом случае, указанное письменное согласие распространяет свое действие на ту конкретную рекламу Поставщика, о которой сообщалось в обращении Поставщика за согласием.

13.6. Если при исполнении Договора поставки Компонентов Поставщик получает доступ к персональным данным третьих лиц, он обязан:

- соблюдать режим конфиденциальности в отношении указанных персональных данных;

- не использовать персональные данные в иных целях, чем это было прямо разрешено при их предоставлении;

- не передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это прямо разрешено;

- использовать персональные данные только в рамках Договора поставки Компонентов.

Поставщик обязуется уничтожить персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении исполнения контрактных обязательств или в случае расторжения (прекращения) Договора поставки Компонентов по любому основанию. Поставщик обязуется предоставить ПТЗ письменное подтверждение выполнения условий настоящего пункта по получении от его соответствующего запроса. Поставщик действует в соответствии с российским законодательством, касающимся сбора и обработки персональных данных, в том числе в соответствии с ФЗ от 27.07.2006 № 152 – ФЗ «О персональных данных».

13.7. Соглашение о неразглашении, если такое заключено Сторонами, также применяется Сторонами. В случае возникновения противоречий Соглашение о неразглашении является приоритетным.

#### **14. Сотрудничество Сторон**

14.1. Стороны договорились, что будут оказывать друг другу всестороннее содействие, в том числе в предоставлении необходимой информации о производственных процессах, применяемых материалах, технологиях, уровне подготовки специалистов, развернутые калькуляции цены по всей номенклатуре поставляемых Компонентов, транспортно-логистических процессах, других затрат.

14.2. Поставщик предоставляет ПТЗ по его письменному запросу калькуляцию и нормы расхода по Компонентам и иные имеющие отношение к цене документы в течение десяти (10) дней с момента получения запроса.

sub-suppliers), the Supplier shall ensure those third parties to be obliged to keep the confidentiality of the Information.

13.4. Each Party receiving Information shall keep a written records concerning location of the material storage media of the Information it has been provided with by the other Party and all copies thereof as well as the names of the persons provided with the access to such Information. The Party receiving Information shall promptly provide the other Party with a copy of such records upon its request.

13.5. The Supplier also shall not release the documents, materials, data, and information regarding the business with PTZ. If release of information regarding the business relationship with PTZ is required for the purposes of the Supplier's advertising, the Supplier shall obtain the expressed prior written consent of PTZ. In this case such written consent covers only a particular Supplier's advertising, which was specified in Supplier's application for the consent.

13.6. If during the performance of the Components Supply Contract, the Supplier gets access to the third parties personal data, it shall:

- keep confidentiality in respect thereof;

- not use the personal data otherwise than for the purposes expressly specified when those data were provided;

- not provide this data to third parties except when it is expressly permitted;

- use the personal data only within the scope established in the Components Supply Contract.

Supplier undertakes to delete any personal data from any type of data storage media (including partial or complete copies) after the contractual obligations have been fulfilled or if the Components Supply Contract was cancelled (terminated) for any reason. Supplier shall provide PTZ with the written confirmation of fulfillment of the obligations under this item upon its written request. Supplier shall comply with the Russian legislation regarding collecting and processing the personal data, including the Federal Law dated of 27.07.2006 № 152 - FZ "On personal data".

13.7. The Non-Disclosure Agreement if such is signed by the Parties shall apply accordingly. In case of discrepancies the Non-Disclosure Agreement shall prevail.

#### **14. Cooperation of the Parties**

14.1. The Parties agree to render each other comprehensive support, including provision of the necessary information regarding the production processes, materials, production methods, qualification of specialists, detailed price calculation for all the variety of the delivered Components, transport and logistic processes and other costs.

14.2. Upon the written request from PTZ, within ten (10) days upon receipt of the request, the Supplier shall present the calculation, the consumption norms for the Components and other price related documents.



14.3. Поставщик в обязательном порядке направляет ПТЗ информацию о конструктивных, технических и технологических изменениях Компонентов, влияющих на:

- взаимозаменяемость Продукции ПТЗ;
- монтаж и установку Продукции ПТЗ;
- эксплуатацию (в том числе изменение технических характеристик и параметров).

14.4. В случае получения ПТЗ информации об изменении в конструкции Компонентов у альтернативного поставщика, которое может принести пользу ПТЗ, ПТЗ сообщает об этом Поставщику в письменной форме, и Поставщик в течение трех (3) месяцев может внести сходные изменения в конструкцию Компонентов. Если в течение трех (3) месяцев с момента получения письменного уведомления Поставщик не сможет это сделать, ПТЗ вправе расторгнуть Договор поставки Компонентов в одностороннем порядке без каких-либо обязательств по выплате каких-либо компенсаций Поставщику.

14.5. ПТЗ оставляет за собой право направлять в любое время изменения, или понуждать Поставщика внести изменений в чертежи и технические характеристики Компонентов или иным образом вносить изменения в объем работ по Договору поставки Компонентов, включая проверку, испытания или контроль качества, а Поставщик согласен вносить такие изменения. Любые изменения в части цены и сроков, возникающие из-за таких изменений, должны быть справедливо учтены ПТЗ после документации, предоставленной в форме и в объеме, какие определены ПТЗ.

14.6. ПТЗ вправе направить Поставщику своих специалистов, а Поставщик обязуется оказывать содействие специалистам ПТЗ в изучении ими указанных в п. 14.1 Общих условий ПТЗ процедур, предоставлять необходимые данные, участвовать в обсуждении, в том числе в рассмотрении предложений о снижении расходов, не создавать препятствия для посещений. Каждая Сторона обязуется в течение десяти (10) дней дать мотивированный ответ на предложение другой Стороны.

14.7. Стороны договорились, что любое решение, включая технологическое решение о снижении себестоимости Компонентов, трудозатрат, издержек производства и т.п., должно быть оформлено в письменной форме (в том числе путем направления предложения от одной Стороны к другой и получения ответа на это предложение, а также в виде полученной положительной резолюции на таком предложении) и должно содержать информацию об уровне снижения цены (в процентах к текущей цене) либо новую цену в твердом выражении.

## **15. Ответственность сторон**

15.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение обязательств, предусмотренных Договором поставки Компонентов, в соответствии с положениями Договора поставки Компонентов и действующим законодательством Российской Федерации.

15.2. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой остановку производства, ПТЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п.15.6 настоящих Общих условий ПТЗ.

15.3. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка

14.3. The Supplier shall inform PTZ on the design, engineering or technological changes of the Components, which may influence:

- interchangeability of PTZ Products;
- assembly and installation of PTZ Products;
- operation (including changes of the technical features and parameters).

14.4. In case PTZ receives information on the Components design modification, implemented by a different supplier that can be of PTZ benefit, PTZ shall in writing notify the Supplier about it and within three (3) months the Supplier may implement the similar Components design modification. In case the Supplier fails to do it within the three (3) months after receiving the written notification, PTZ is entitled to terminate the Components Supply Contract unilaterally without any liabilities to pay any compensation to the Supplier.

14.5. PTZ reserves the right at any time to direct changes, or cause the Supplier to make changes, to drawings and technical characteristics of the Components or otherwise change the scope of the work covered by the Components Supply Contract including work with respect to such matters as inspections, testing or quality control and the Supplier agrees to promptly implement such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by PTZ after receipt of documentation in such form and detail as PTZ may direct.

14.6. PTZ has a right to delegate its specialists to the Supplier, and the Supplier shall assist the specialists of PTZ in their studying the processes, specified in it.14.1 of the PTZ's General Terms and Conditions, provide them with all the necessary data, not avoid discussions including considering the cost reduction proposals, create no obstacles to their visit. Each of the Parties is obliged within ten (10) days to give the substantiated answer to the proposal of the other Party.

14.7. The Parties agree that each solution, including the process solution for reducing Components costs, labor costs, production costs, etc. shall be presented in writing (by forwarding the proposal and the answer to it from one Party to the other Party or by appending the positive resolution to the proposal) and contain the information on the rate of the price reduction (expressed as percentage against the current price) or the new confirmed price.

## **15. Liabilities of the Parties**

15.1. Parties shall bear financial liability for breach of obligations under the Contract Supply Components and the applicable legislation of the Russian Federation.

15.2. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in suspension of production PTZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 15.6 of this PTZ's General Terms and Conditions.

15.3. If delays, shortages in Delivery or Defective

Бракованных Компонентов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции ПТЗ, ПТЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 15.6 настоящих Общих условий ПТЗ.

15.4. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой снижение ежедневных объемов производства Продукции ПТЗ в сравнении с первоначальной ежедневной программой производства, ПТЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 15.6 настоящих Общих условий ПТЗ.

15.5. Необходимым и достаточным доказательством факта останова конвейера и времени простоя являются акты о начале и окончании простоя, составленные специально назначенной комиссией ПТЗ.

15.6. В кратчайшие сроки после заключения Договора, ПТЗ должен направить Поставщику Уведомления о нормах расчета компенсации по форме Приложения №2 к настоящему документу посредством электронных средств связи: электронным письмом, по электронной системе обмена данными или факсимиле. ПТЗ вправе в одностороннем порядке изменить нормы расчета компенсации в любое время, но не чаще одного раза в год, путем направления нового Уведомления о нормах расчета компенсации не менее, чем за 3 (три) месяца до изменения.

15.7. ПТЗ должен направить Поставщику уведомление посредством электронных средств связи: электронным письмом, EDI (по Электронной системе обмена данными) или факсимиле, указав:

- факт останова производства, недопоставки или некомплектную сборку Продукции ПТЗ, или снижение ежедневных объемов производства Продукции ПТЗ;
- описание последствий такой просрочки Поставки, недопоставки или Поставки Бракованных Компонентов,
- сумма компенсации ПТЗ;
- подтверждающие документы.

К уведомлению ПТЗ вправе приложить счет на оплату компенсации.

15.8. По получении уведомления ПТЗ в соответствии с п. 15.7 Поставщик обязан выплатить компенсацию в течение пяти (5) Рабочих дней, в зависимости от того, какая применима:

- с даты такого уведомления ПТЗ в случае принятия Поставщиком Уведомления о браке, включая принятие претензии при получении ПТЗ ответа на рекламацию;

- с даты заключения независимого экспертного учреждения, подтверждающего то, что Компоненты являются Бракованными.

15.9. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней ПТЗ вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности в счет будущих оплат за Компоненты за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с правом Российской Федерации.

15.10. Если в результате скрытых дефектов Компонентов причинен ущерб третьим лицам, этот ущерб полностью относится на Поставщика. В случае если в соответствии с применимым правом не допускается выплата компенсации

Components Delivery resulted in incomplete assembly of PTZ Products, PTZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of this PTZ's General Terms and Conditions.

15.4. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in reduction of PTZ's daily production of PTZ Products in comparison with initial daily production plan, PTZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 15.6 of this PTZ's General Terms and Conditions.

15.5. The necessary and sufficient evidence of the stoppage of conveyer line and the idle time are the acts on the beginning and the end of the idle time, executed by PTZ's specially appointed committee.

15.6. As soon as practicable after the execution of the Contract PTZ shall send the Notification on the Standard Rates for Reimbursement Calculation to the Supplier in accordance with the form provided in the attachment 3 hereto by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange), or facsimile. PTZ has the right to change in their discretion the rates for reimbursement calculation in any time but not more often than one time per year by means of providing a new Notification on the standard ratio not later than 3 (three) months prior the change.

15.7. PTZ shall send to the Supplier notification by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange), or facsimile indicating:

- fact of suspension of production or incomplete assembly of PTZ Products or reduction of PTZ's daily production of PTZ Products;
- description of delay, shortage in Delivery or Defective Components Delivery;
- sum of money to be compensated to PTZ;
- supporting documents.

PTZ can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the notification.

15.8. On PTZ's notification receipt according to it. 15.7. the Supplier shall pay the sum of compensation within five (5) Working Days whichever is applicable:

- from the date of such notification by PTZ provided acceptance of PTZ's claim (Notification on Defects) including when no response to the reclamation has been timely received by PTZ;
- conclusion of independent inspection institution confirming the Components to be Defective.

15.9. In case no payment is received by PTZ within five (5) Working Days, PTZ is entitled to unilaterally set-off such compensation against PTZ's future payments for the Components except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation.

15.10. If any damage was caused to the third parties due to the invisible defects of the Components, the damage shall be compensated by the Supplier in full. Should it be prohibited under the governing law to

третьим лицам Поставщиком напрямую, Поставщик должен возместить ПТЗ суммы компенсаций, выплаченных третьим лицам.

## 16. Оснастка

16.1. Настоящая глава Общих условий ПТЗ применяется в случае, если Стороны договорились в рамках отдельного договора (именуемого далее – Договор на подготовку производства) о том, что Поставщик обязуется провести подготовку производства для освоения новых Компонентов либо адаптации Компонентов для нужд ПТЗ.

16.2. В течение срока приобретения ПТЗ согласованного количества Компонентов в Договоре на подготовку производства, оснастка и штампы, изготовленные Поставщиком, находятся на территории Поставщика и их стоимость равномерно амортизируется Поставщиком в соответствии со сроком амортизации, установленным Договором на подготовку производства.

16.3. ПТЗ вправе в любое время по собственному выбору в течение срока действия Договора поставки Компонентов, а также при его расторжении (прекращении) вне зависимости от основания расторжения, приобрести оснастку, используемую для производства Компонентов, штампы, а также Права на результаты интеллектуальной деятельности в отношении оснастки и штампов, включая право использования чертежей, (здесь и далее – Права на оснастку). Выкупная стоимость согласовывается Сторонами в Договоре на подготовку производства, за исключением случаев, если стоимость оснастки и штампов включена в стоимость Компонентов.

16.4. В случае если стоимость оснастки и штампов включена в стоимость Компонентов, в соответствии со Спецификацией (Приложение №1 к Договору поставки Компонентов), то подлежат применению следующие условия приобретения ПТЗ Прав на оснастку:

16.4.1. После приобретения ПТЗ количества Компонентов, согласованного Сторонами в Договоре на подготовку производства, Права на оснастку переходят к ПТЗ автоматически.

Стороны договорились, что выкупная стоимостью Прав на оснастку является стоимость последнего Компонента из количества Компонентов, согласованных Сторонами в Договоре на подготовку производства.

Датой перехода Права на оснастку к ПТЗ является Дата поставки последнего из указанных Компонентов. Стороны договорились, что, независимо от применяемого по Договору порядка расчетов за Компоненты, у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении оснастки, штампов или чертежей.

Стоимость Компонентов, приобретаемых после перехода права собственности на оснастку к ПТЗ, уменьшается на стоимость оснастки, заложенной в стоимость Компонентов;

16.4.2 ПТЗ вправе приобрести Права на оснастку в любое время до автоматического перехода этих прав в соответствии с п.16.4.1. настоящего документа, в этом случае выкупная стоимость рассчитывается в соответствии с нижеприведенной формулой:

$P_r = P_t * (V_a - V_p)$ , где:

$P_r$  – выкупная стоимость;

compensate to those third parties by the Supplier directly, the Supplier shall reimburse the amount of compensation paid to such third party by PTZ.

## 16. Tooling

16.1. This chapter of PTZ's General Terms and Conditions shall apply in case the Parties have agreed within the framework of a separate agreement (hereinafter – Pre-production Agreement) that the Supplier shall carry out pre-production for the manufacturing of new Components or Components' adjustment for PTZ's needs.

16.2. Within the period of purchasing by PTZ the amount of Components agreed by the Parties in the Pre-Production Agreement, the tooling and stamps manufactured by the Supplier shall remain in possession of the Supplier; their cost shall be proportionally depreciated by the Supplier on the basis of depreciation term specified in the Pre-Production Agreement.

16.3. PTZ is entitled to acquire tooling used for Components manufacturing, stamps and Intellectual property rights for tooling and stamps including the right to use drawings (hereinafter – the Rights to the Tooling) at any time within the term of the Component Supply Contract and also upon Contract's termination (expiring) irrespective of the termination reason. The redemption price shall be agreed by the Parties in the Pre-production Agreement, except if the price of tooling and stamps is included into the Components' price.

16.4. If the price of tooling and stamps is included into the Components' price according to Specification (Attachment №1 to Component Supply Contract), the following provisions concerning PTZ purchase of the Rights to the Tooling shall apply:

16.4.1. After PTZ buys out the volume of Components agreed by the Parties in the Pre-production Agreement, the Rights to the Tooling shall be transferred to PTZ automatically.

The Parties have agreed that the redemption price of the Rights to the Tooling is the price of the last Component to be purchased out of the amount of Components agreed by the Parties in the Pre-Production Agreement.

The date of the transfer of the Rights to the Tooling to PTZ is the Shipment Date in respect of the last Component out of the said amount of Components. The Parties agree that notwithstanding applicable payment terms for the Components under the Contract, the Supplier shall never have any retention of title rights in respect of the tooling, stamps or drawings

Price of Components, purchased after the transfer of the property rights to the tooling to PTZ, is reduced by the price of tooling included into Components' price;

16.4.2. PTZ has the right to acquire the Rights to the Tooling at any time before the automatic transfer of those rights in accordance with it.16.4.1. hereof, in which case redemption price shall be calculated according to the formula given below:

$P_r = P_t * (V_a - V_p)$ , where:

$P_r$  – redemption price;

Pt – Стоимость оснастки и штампов в цене Компонента на момент выкупа;

Va – количество Компонентов, которое должен был приобрести ПТЗ, в соответствии с Договором на подготовку производства;

Vp – количество Компонентов, которое было приобретено ПТЗ на момент выкупа.

16.5. После перехода Прав на оснастку к ПТЗ, Поставщик обязуется обеспечить хранение оснастки и штампов, приняв все необходимые меры, которые предусмотрены применимым правом, обычаями делового оборота, а также свойствами передаваемых на хранение оснастки и штампов, для обеспечения их сохранности без дополнительных расходов для ПТЗ. После перехода Прав на оснастку к ПТЗ, Поставщик не вправе использовать оснастку и штампы или предоставлять возможность их использования третьими лицами без прямого предварительного письменного согласия ПТЗ, за исключением случаев, когда это необходимо для обеспечения сохранности оснастки и штампов. Срок хранения равен сроку производства Компонентов, установленному в п.7.24. настоящего документа, увеличенному на 1 (один) календарный год. В любое время после перехода права к ПТЗ, но не более, чем в течение 1 (одного) года после истечения срока производства Компонентов, установленного в п.7.24. настоящего документа, ПТЗ должен дать указание Поставщику о передаче штампов и оснастки или их утилизации.

16.6. После перехода Прав на оснастку к ПТЗ, Поставщик обязуется передать ПТЗ все чертежи и иную документацию на оснастку по акту приема - передачи.

16.7. Поставщик обязуется по указанию ПТЗ за свой счет утилизировать оснастку и/или штампы и предоставить ПТЗ документы, подтверждающие утилизацию. При этом ПТЗ выплачивается положительная разница между доходами, полученными от утилизации, и затратами на утилизацию, при наличии таковой, не позднее 7 Рабочих дней с даты завершения утилизации, если иной срок не согласован Сторонами. Такая же процедура применяется в случае, если Поставщик не получил от ПТЗ указаний после истечения срока хранения, указанного в п.16.5.

16.8. В случае если в процессе исполнения Договора на подготовку производства был создан охраноспособный результат интеллектуальной деятельности, имеющего прямое или косвенное отношение к оснастке или штампам, Поставщик обязан незамедлительно письменно уведомить ПТЗ. При этом уведомление о создании охраноспособного результата интеллектуальной деятельности должно содержать его подробное описание, возможные способы использования и состав авторов.

Все права на обращение за государственной регистрацией такого результата интеллектуальной деятельности, в том числе право на обращение для получения патента, принадлежат исключительно ПТЗу. Поставщик обязан не регистрировать сам и принять все необходимые меры для предотвращения обращения за государственной регистрацией прав на результат интеллектуальной деятельности третьими лицами.

16.9. Приложение №1 (Спецификация) к Договору на подготовку производства считается полностью инкорпорированным в Договор поставки Компонентов, если Стороны не договорились об ином.

Pt – Cost of tooling and stamps in Component price at the moment of redemption;

Va – volume of Components, that PTZ would have purchased under Pre-production Agreement;

Vp – volume of Components, that were purchased by PTZ as of the moment of redemption.

16.5. After the Rights to the Tooling are transferred to PTZ, the Supplier shall provide storage of tooling and stamps undertaking all the measures required by applicable law, good business practices and characteristics of tooling, stamps to be stored to ensure their safety without any additional costs for PTZ. The Supplier shall not use the tooling and stamps or allow their usage by third parties without expressed prior written consent from PTZ, except if it is required to ensure safety of tooling and stamps. The storage period shall be equal to the period of Components manufacturing specified in it.7.24 increased by 1 (one) calendar year. At any time after the title transfer to PTZ but not later than within 1 (one) year from the end of the period of Components manufacturing specified in it.7.24 thereof PTZ shall instruct the Supplier on transfer of the tooling and stamps or scrapping thereof. The term of the storage is 1 (one) calendar year following the end of Components manufacturing.

16.6. After the Rights to the Tooling are transferred to PTZ, the Supplier shall transfer to PTZ all the drawings and other document for tooling under the acceptance certificate.

16.7. If so instructed by PTZ, the Supplier shall scrap tooling and/or stamps at it's expense and provide PTZ with the documents proving the fact of scrapping. If this is the case the Supplier shall pay to PTZ a surplus between the profit received from scrapping and scrapping costs if any, not later than within 7 Working Days from the date of scrapping completion unless other date is not agreed by the Parties. The same procedure shall apply upon expiration of storage period listed in it. 16.5. if no PTZ's instruction is received.

16.8. In case during the performance of the Pre-Production Agreement an eligible for registration result of intellectual activity that directly or indirectly relates to the tooling and stamps the Supplier shall notify PTZ in writing as soon as possible. This notification on the creation of eligible for registration result of intellectual activity shall include the detailed description of the result of intellectual activity in issue, possible use and names of authors.

All the rights to apply for state registration of those intellectual activity result including the application for a patent shall belong to PTZ only. The Supplier shall not register itself and shall undertake all the required measures for preventing the application for state registration of the intellectual activity results by a third party.

16.9. Attachment №1 (Specification) to the Pre-production Agreement shall be considered entirely incorporated to the Components Supply Contract, unless the Parties have otherwise agreed.

### **17. Форс-мажор**

17.1. Ни Поставщик, ни ПТЗ не несут ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств по Договору поставки Компонентов, возникшее вследствие пожаров, забастовок, войн, гражданских беспорядков, стихийных бедствий, законных актов государственной власти или согласно любому другому акту или причинам, которые не могли быть разумно предсказаны или предотвращены, и которые не могли не произойти даже при должной внимательности (каждое обстоятельство в дальнейшем именуется Форс-Мажор).

17.2. Сразу же после наступления вышеуказанных обстоятельств каждая из Сторон должна незамедлительно, как только обстоятельства позволят, уведомить другую Сторону в письменной форме. Уведомление должно содержать полную информацию об обстоятельстве и его подтверждающих данных, если применимо.

17.3. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в пункте 17.1, срок выполнения Стороной обязательств по Договору поставки Компонентов отодвигается соразмерно времени, в течение которого действует Форс-Мажор.

17.4. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в пункте 17.1, продолжают действовать более двух (2) месяцев, Сторона, которую не затрагивают обстоятельства Форс-Мажора, может предпринять любые действия, необходимые для обеспечения исполнения Договора в таких обстоятельствах или расторгнуть Договор путем направления предварительного письменного уведомления за один (1) день Стороне, которую затрагивает Форс-Мажор.

### **18. Урегулирование споров**

18.1. В случае возникновения споров Стороны примут меры для их разрешения путем переговоров.

18.2. При невозможности урегулирования споров путем переговоров, Стороны устанавливают обязательный претензионный порядок. В этих целях Стороны договорились направлять претензии по всем спорным вопросам.

18.3. Претензии в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по Договору поставки Компонентов должны быть заявлены в письменной форме и рассмотрены в течение тридцати (30) дней с момента получения. В претензии должны быть изложены требования и обстоятельства, на которых они основываются, сумма претензии, обоснованный расчет и перечень прилагаемых документов, которые отсутствуют у другой стороны. Претензии, в связи с ненадлежащим выполнением стороной своих Договорных обязательств и ответы на претензии, должны быть подписаны полномочными лицами. Уведомление о вручении претензии должно содержать ссылку на ее номер.

18.4. По истечении срока рассмотрения претензии, все споры, разногласия и конфликты, возникающие в связи с исполнением Договора, а также в случае его изменения или расторжения, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде по месту нахождения ПТЗ.

### **17. Force majeure**

17.1. Neither Supplier nor PTZ shall be liable for partial or complete default on obligations under the Components Supply Contract due to fires, strikes, wars, civil commotions, acts of God, legal acts of public authorities or for any other acts or causes whatsoever, cannot reasonably be forecasted or provided against and which cannot be overcome by due diligence (each such occurrence being hereinafter referred to as Force Majeure).

17.2. As soon as the above mentioned circumstances come into being, each Party must promptly, as soon as circumstances so allow, notify the other Party in writing. The notification shall contain the complete information on the type of the circumstances and the proof of such circumstances if applicable.

17.3. In case the circumstances, specified in it. 17.1 come into being, the time of performing the obligation under Components Supply Contract by the Party is postponed by the time of duration of Force Majeure.

17.4. If the force-majeure circumstances specified in it.17.1 last for more than two (2) months, the Party not affected by Force Majeure can undertake any actions necessary to ensure the performance of the Contract in the circumstances or terminate the Contract by sending one (1) day prior written notice to the affected Party.

### **18. Settlement of disputes**

18.1. In case of disputes the Parties shall make efforts to settle them by negotiations.

18.2. In case the dispute settlement by negotiations is impossible, Parties shall establish the mandatory preliminary claim procedure. For the purpose herewith Parties agree to present each other claims in respect of each issue in question.

18.3. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Components Supply Contract must be executed in writing and reviewed within thirty (30) days following receipt. The claim shall contain the demands and factual background of the issue, the amount of the claim, the substantiated calculation and the list of attached documents the other Party lacks of. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Components Supply Contract and the reply to the claims shall be signed by duly authorized persons. The claim acceptance confirmation shall contain a reference to claim's number.

18.4. On expiry of the term for reviewing the claim, all the disputes, controversies and conflicts arising in connection with implementation of the agreement and in the event of its amendment or termination, are subject to consideration at the Commercial Court of Russian Federation at PTZ location.

## **19. Внесение Изменений и Расторжение**

19.1. Все приложения, поправки и дополнения к Договору являются действительными и обязательными для Сторон, если они оформлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.

19.2. ПТЗ имеет право досрочно расторгнуть Договор поставки Компонентов при отсутствии претензий по качеству в одностороннем порядке до окончания его срока путем направления уведомления в письменной форме Поставщику за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. В этом случае ПТЗ компенсирует Поставщику стоимость сырья, закупленного для производства Компонентов на основе Заявок ПТЗ.

19.3. Каждая Сторона может расторгнуть договор путем направления предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней до расторжения, если иная Сторона периодически нарушает существенные условия Договора. По требованию другой Стороны Сторона, расторгающая Договор, может предложить тридцатидневный (30) восстановительный период. Если в течение этого периода нарушения не прекращены, Договор должен быть расторгнут.

19.4. Каждая Сторона может расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления с немедленным эффектом в случае, если другая Сторона созывает собрание своих кредиторов, либо если в отношении предприятия или активов, полностью или частично, назначен судебный распорядитель, управляющий конкурсной массой или аналогичное должностное лицо, в соответствии с законодательством страны регистрации Поставщика или Российской Федерации, либо если подана петиция или созвано собрание с целью рассмотрения резолюции либо предприняты иные шаги к ликвидации предприятия другой стороны или к выпуску административного распоряжения (за исключением случаев, когда целью этих действий является слияние или реорганизация), или если имеет место аналогичная процедура в соответствии с Федеральным законом РФ № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)». Обязательства, содержащиеся в статье 13 сохраняют свое действие после расторжения. Сторона должна немедленно уведомить другую Сторону о рисках начала упомянутой процедуры.

Если ПТЗ заявлена претензия по качеству уже оплаченных Компонентов и Поставщиком до расторжения (прекращения) Договора не поставлены Компоненты надлежащего качества для замены, то с даты расторжения (прекращения) Договора требование ПТЗ по замене Компонентов считается требованием о возврате денежных средств.

## **20. Прочие условия**

20.1. Поставщик вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субпоставщиков только с предварительного письменного согласия ПТЗ. В случае получения указанного согласия и привлечения субпоставщиков, субпоставщики не вправе предъявлять к ПТЗ какие-либо требования, связанные с нарушением Договоров, заключенных с Поставщиком.

20.2. Ни Договор поставки Компонентов, ни Общие условия ПТЗ полностью или в части, ни какие-либо права или обязательства по ним, не могут быть переуступлены или иным образом переданы, напрямую или косвенно, Сторонами; ни одна из Сторон не должна передавать права,

## **19. Amendments and Termination**

19.1. Changes in, additions to, and amendments of the Contract shall be valid and binding on the Parties if set forth in writing and signed by the duly authorized representatives of each of the Parties to the Contract.

19.2. PTZ is entitled to terminate the Components Supply Contract unilaterally if there have been no quality claims before its expiration date by giving a ninety (90) calendar days prior written notice to the Supplier. In this case PTZ shall compensate to the Supplier the cost of raw materials, purchased for Components production on the basis of the PTZ's call-offs.

19.3. Each Party can terminate the Contract with thirty (30) days prior written notice if another Party constantly breaches the essential terms and conditions of the Contract. By request of another Party terminating Party may provide it with the thirty (30) days cure period. If the breaches are not cured during the cure period the Contract shall be terminated.

19.4. Either Party may terminate the Contract upon written notice with immediate effect in the case when the other Party is under obligation to convene a meeting of its creditors or if a trustee receiver, administrative receiver or similar officer is appointed in respect of all or any part of the business or assets of the Party in accordance with the Insolvency Law of the country of the Suppliers registration or Russia or if a petition is presented or a meeting is convened for the purpose of considering a resolution or other steps are taken for the winding up of the other or for the making of an administration order (otherwise than for the purpose of an amalgamation or reconstruction), or if a similar procedure takes place under Law of the Russian Federation No.127-FZ on Insolvency (Bankruptcy). The obligations stipulated in Article 13 above shall survive termination. The Party shall immediately inform another Party about risk of commencement of the above mentioned proceedings.

Where PTZ had lodged the quality related claim concerning the Components having been paid for and the Supplier has not replaced those Components prior the termination (expiry) of the Contract PTZ's claim to replace the Components shall be considered as the claim to return the payment.

## **20. Miscellaneous**

20.1. Subject to PTZ's prior written consent Supplier is entitled to engage subcontractors to fulfill its obligations under the Contract. The relevant subcontractors are not entitled to bring any claims against PTZ related to breach of Contracts concluded with the Supplier.

20.2. Neither the Components Supply Contract, nor PTZ's General Terms and Conditions either in whole or in part, or any of the rights and obligations hereunder, shall be transferable or assignable, directly or indirectly, by the Parties, nor shall the Parties

не закладывать, не обременять или иным образом передавать по Договору, без предварительного письменного согласия противоположной стороны. В предоставлении такого согласия другой Стороне не может быть необоснованно отказано.

20.3. Стороны договорились, что, независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога или удержания в отношении поставляемых для ПТЗ Компонентов.

20.4. Документы (кроме расчетно-платежных), необходимые для исполнения Договора поставки Компонентов и Общих условий закупок ПТЗ и переданные с использованием электронных средств, имеют юридическую силу при наличии реквизитов, позволяющих достоверно установить отправителя.

20.5. Никакие положения настоящего Соглашения не предполагают создания и не толкуются как создание партнерства или совместного предприятия Поставщика и ПТЗ или их соответствующих Аффилированных лиц. Ни в соответствии с Договором, ни в соответствии с настоящими Общими условиями ПТЗ, ни одна Сторона не является агентом или юридическим представителем другой Стороны. Ни одна Сторона не имеет права создавать обязательство от имени другой Стороны.

20.6. Каждая Сторона берет на себя всю ответственность по оплате и погашению любых налогов, тарифов, пошлин, платы за услуги нотариуса или аналогичных сборов, которые могут взыскиваться с нее в соответствии с российскими законами или правилами в результате Договора и настоящих Общих условий закупок ПТЗ.

20.7. Обе Стороны должны сотрудничать в вопросе получения любых разрешений и согласований правительства, которые необходимы или представляются желательными для любой Стороны для осуществления Договора и Общих условий закупки ПТЗ.

20.8. Все уведомления по настоящим Общим правилам закупок ПТЗ и по Договору должны быть адресованы контактными лицам Сторон.

20.9. Неспособность любой Стороны в любое время потребовать исполнения любого положения настоящего Договора и настоящих Общих Условий Закупок ПТЗ другой Стороной никак не влияет на ее полное право требовать исполнения в любой момент в будущем. Отказ любой Стороны от признания нарушения любого обязательства по настоящему Соглашению не является отказом от признания любого последующего нарушения такой Стороны или самого обязательства. Неосуществление любой Стороной своих прав по настоящему Договору не является отказом от таких прав.

20.10. Ни одно публичное объявление в отношении Договора или настоящих Общих условий закупок ПТЗ не может быть сделано без письменного согласия другой Стороны относительно времени, формы и содержания любого такого объявления.

20.11. Договор и настоящие Общие условия закупок ПТЗ, оформлены на английском и русском языках. Версии на обоих языках имеют равную юридическую силу. В случае расхождений преобладает русский текст.

sublicense any of its rights under this Contract, nor convey, pledge, encumber or otherwise dispose of this Contract, without a prior written consent of the other Party of the Contract. Such consent shall not be unreasonably withheld by the other Party.

20.3. The Parties agree that notwithstanding applicable payment terms under the Contract, the Supplier shall never have any pledge or retention of title rights in respect to the Components supplied to PTZ

20.4. The documents (except for the payment documents), necessary for implementation of the Components Supply Contract and PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing and communicated by electronic means are considered effective upon availability of the references allowing to authenticate the sender.

20.5. Nothing contained herein is intended to constitute, nor shall it be construed to constitute, a partnership or joint venture between the Supplier and PTZ or their respective Affiliates. Nor Contract, nor this PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing do not constitute either Party the agent or legal representative of the other Party. Neither Party is authorized to create any obligation on behalf of the other Party.

20.6. Each Party accepts full responsibility for payment and absorption of any taxes, tariffs, duties, notary fees or similar charges that may be levied on it by Russian statutes or regulations as a result of the Contract and of this PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing.

20.7. Both Parties must co-operate in securing any governmental approvals or permits required or felt desirable by either Party to effect the Contract and this PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing.

20.8. All notices under the Contract and PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing shall be addressed to Parties'.

20.9. Failure of either Party at any time to require performance by the other Party of any provision of the Contract and this PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing in no way affects its full right to require such performance at any later time. Waiver by either Party of a breach of any obligation under the Contract does not constitute a waiver of any succeeding breach of the same or of the obligation itself. Failure of either Party to exercise any of its rights provided under this Contract is not a waiver of such rights

20.10. No public announcement regarding the Contract or this PTZ's General Terms of Purchasing may be made without the written agreement of the other Party as to the timing, form and content of any such announcement.

20.11. The Contract and this PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing are executed in the English and Russian languages. Versions in both languages shall have equal legal force. In case of discrepancies the Russian text shall prevail.

## 21. Особые условия

## 21. Special terms

21.1. Поставщик, его аффилированные лица, работники или посредники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников Покупателя, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными здесь способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу Поставщика

21.2. Под действиями работника Покупателя, осуществляемыми в пользу Поставщика, понимаются:

- предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
- предоставление каких-либо гарантий;
- ускорение существующих процедур;
- иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

21.3. При исполнении своих обязательств по Договору Поставщик, его аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

21.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

21.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора контрагентом.

21.6. В случае нарушения Поставщиком обязательств, предусмотренных настоящим разделом и/или неполучения Покупателем в установленный настоящим разделом срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, Покупатель имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или в части, путем направления письменного уведомления о расторжении Договора.

21.7. В случае подтверждения (в соответствии с законодательством РФ) нарушения обязательств, предусмотренных настоящим разделом Поставщиком, Покупатель имеет право потребовать, а Поставщик обязуется уплатить по такому требованию штраф в размере равном сумме поставок, произведенных по настоящему договору.

21.1. The Supplier, its affiliates, workers or intermediaries shall not in any manner stimulate the Buyer's workers, including provision of money, presents, non-repayable works (services) and other not mentioned means, which make a worker dependent and obliged to fulfil any actions in favor of the Supplier.

21.2. The actions in favor of the Supplier are understood as follows:

- giving the workers unreasonable advantages over other counterparties;
- provision of any warrants;
- acceleration of existing procedures;
- any other actions, fulfilled by the worker in the scope of his duties but contradicting the principles of transparency and openness of the relations between the Parties.

21.3. During the performance of their liabilities under the present Contract the Supplier, its affiliates, workers or intermediaries shall not take any actions, qualified by the law as bribery/bribery taking, corrupt payment, as well as the actions violating the current regulations and international acts against money laundering.

21.4. In case if a Party suspects that there was or going to be any breach of the provisions of this section, this Party shall notify the other Party in the written form. After the written notification the corresponding Party has the right to stop performing its liabilities under the Contract until it is confirmed that the breach did not take place or is not going to take place. This confirmation shall be sent within ten days since the sending of the written notification.

21.5. In the written notification a Party shall provide facts or materials, confirming or giving a reason to assume, that there was or going to be a breach of any provisions of the present Section of Contract by a counterparty.

21.6. In case if the Supplier breaks the obligations under this Section and/or the Buyer does not receive the confirmation of the absence of the breach within a period stipulated hereby, the Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract or a part of it by sending a written notification about the Contract termination.

21.7. In case of confirmation (in accordance with RF law) of the violation of liabilities under this Section of the Contract by the Supplier, the Buyer has the right to demand, and the Supplier undertakes to pay, a fine in the amount of the shipments performed under this Contract.



**Приложение №1 к Общим условиям закупок ПТЗ/Attachment №1 to PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing**

**Дополнительные требования к документации по гарантийному ремонту и системе менеджмента качества.**

1. Поставщик обязан без оплаты представить ПТЗ действующий учтенный экземпляр ТУ (копию), габаритных чертежей на поставляемые Компоненты для обеспечения контроля Компонентов. Изменение согласованной ПТЗ и Поставщиком документации в одностороннем порядке не допускается.
2. Поставщик обязан без оплаты предоставить документацию по ремонту и эксплуатации Компонентов, а именно:

**Additional Requirements to the Documentation on Warranty Repair and Quality Management System**

1. The Supplier is obliged to submit free of charge to PTZ the current registered copy of technical specifications, dimensional drawings for the supplied Components to ensure the inspection of the Components. Introduction of changes into the documentation agreed upon by PTZ and the Supplier is not allowed.
2. The Supplier is obliged to submit free of charge to PTZ the current operational and repair documentation for the Components, such as:

**Перечень документации /List of documents**

№ п/п	Наименование	Description
1	Согласованная номенклатура Компонентов	Agreed Components list
2	Каталог деталей и сборочных единиц	Catalogue of parts and assembly unit
3	Устройство и принцип работы изделия	The product construction and operating principle
4	Технические характеристики изделия	Product technical specifications
5	Эксплуатационные параметры и требования, предъявляемые к функционированию изделия согласно нормативно-технической документации	Operational parameters and requirements for the product performance according to normative and technical documentation.
6	Общие указания по демонтажу, монтажу, обслуживанию и меры безопасности	Disassembling, assembling, service general instructions and safety precautions
7	Эксплуатация и техническое обслуживание	Operating and maintenance
8	Методика рассмотрения гарантийных случаев на Сервисном предприятии	Methods of warranty events consideration at Service station
9	Перечень оборудования и инструмента для оценки и устранения неисправностей в Сервисном предприятии	List of equipment and tooling for malfunctions evaluation and repair at Service stations
10	Методика определения и устранения неисправностей в гарантийный период срока эксплуатации	Methods of malfunction diagnosing and repair within the operation life warranty period
11	Методы определения достоверности причин отказа (неработоспособности) изделия из-за отказа других узлов	Methods of evaluating reliability of product failure (non-operability) causes due to the faults of the other units
12	Требования к комплектности, внешнему виду и упаковке изделий, возвращаемых с Сервисного предприятия для исследования в условиях завода-изготовителя	Requirements to completeness, appearance and packing of products, returned from Service stations to be examined at the manufacturing plant.
13	Методы проверки обоснованности гарантийного ремонта изделий, возвращенных с Сервисного предприятия на склад для рекламации.	Methods of products inspection on reasonableness of warranty repair of spare parts returned from Service stations to warehouses for quality claim.
14	Хранение и консервация изделия	Storage and preservation of products

<p>Документацию по эксплуатации и ремонту Компонентов Поставщик предоставляет на бумажном носителе и на CD-диске в формате pdf, doc или xls (для каждого документа свой файл) не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до Даты поставки первой партии Компонентов. Поставщик предоставляет ПТЗ право включать документацию и информацию Поставщика по обслуживанию и ремонту продукции в подготавливаемую ПТЗ</p>	<p>Operational and repair documentation for the Components in paper copy and pdf, doc or xls formats on a CD-disk shall be provided by the Supplier (a separate data file for each document) sixty (60) days prior Shipment Date of the first batch of Components at the latest.</p> <p>Supplier shall authorize PTZ to include the Supplier's maintenance and repair documentation and information into PTZ's</p>
--	--

<p>эксплуатационно-ремонтную документацию и техническую литературу по Продукции ПТЗ, в том числе в публикуемые руководства пользователя.</p> <p>При внесении конструктивных изменений в продукцию Поставщика Поставщик:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вносит необходимые изменения в нормативную документацию Поставщика по гарантийному ремонту и в руководства пользователя;</li> <li>- выпускает отчет о конструктивных изменениях;</li> <li>- предоставляет ПТЗ отчет о конструктивных изменениях и пересмотренную нормативную документацию по гарантийному ремонту продукции Поставщика не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до Даты поставки первой партии измененных Компонентов.</li> </ul> <p>По соответствующим запросам ПТЗ Поставщик обеспечивает доработку (или разработку) указанной в п.п. 1, 3, 5 Перечня документации недостающую документацию в срок не позднее пяти (5) Рабочих Дней после поступления соответствующего запроса ПТЗ.</p> <p>В случае если документация по гарантийному ремонту (замене) продукции Поставщика в составе Продукции ПТЗ разработана ПТЗ и представлена на согласование Поставщику, данная документация должна быть согласована (или доработана) «Поставщиком» в течение пяти (5) Рабочих Дней после поступления соответствующего запроса ПТЗ.</p>	<p>operations documentation and technical literature concerning PTZ Products, including published manuals.</p> <p>Upon implementation of the Supplier's products engineering changes, the Supplier shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- introduce the necessary changes to the Supplier's warranty repair standards and manuals;</li> <li>- issue a report on the engineering changes;</li> <li>- submit to PTZ the report on the engineering changes and the revised standards for the Supplier's products warranty repair simultaneously with the start of the upgraded products Deliveries to PTZ ) sixty (60) days prior Shipment Date of the first batch of changed Components at the latest.</li> </ul> <p>Upon the respective PTZ's requests the Supplier shall revise (or work out) the documents and information, specified in it.it. 1, 3, and 5 of List of documents or develop the missing items not later than within five (5) Working Days after the relevant request from PTZ.</p> <p>In case PTZ develops the documentation for warranty repair (replacement) of the Supplier's products being part of PTZ Products and submits it for the Supplier's approval, the Supplier shall approve or revise them within five (5) Working Days after the relevant request from PTZ.</p>
<p>3. Поставщик обязуется представлять планы периодических испытаний, отчеты о результатах проводимых испытаний и корректировки процедур управления качеством выпускаемых Компонентов.</p> <p>Отчеты должны представляться не позднее двадцати (20) дней после их завершения. ПТЗ имеет право по своему усмотрению присутствовать при проведении Поставщиком испытаний Компонентов на соответствие его требованиям безопасности.</p>	<p>3. The Supplier shall present the schedules of the periodical tests, reports on the results of the tests and corrections of the procedures of products quality management.</p> <p>The reports are to be presented not later than within twenty (20) days after their completion. PTZ is entitled to be present at the Supplier's verification and validation tests on conformity of products with the safety requirements.</p>
<p>4. Поставщик обязуется письменно информировать ПТЗ перед проведением следующих изменений связанных с поставляемыми Компонентами:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— изменяются непредусмотренные для согласования с ПТЗ характеристики и параметры Компонентов (конструкция, материалы, включая материалы субпоставщиков);</li> <li>— изменяется технология изготовления;</li> <li>— осуществляется остановка производства на срок более трех (3) месяцев;</li> <li>— вводится новая часть изделия;</li> <li>— возобновляется производство изделия после ремонта или переоборудования существующей оснастки или оборудования;</li> <li>— возобновляется производство изделия по новой или модифицированной оснастке,</li> </ul>	<p>4. Supplier undertakes to inform PTZ in writing before introducing the following changes of the supplied Components:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— changes of the characteristics and parameters of the Components which are not to be agreed upon with PTZ (design, materials, including the materials from sub-suppliers);</li> <li>— changes of the product manufacturing technology;</li> <li>— suspension of production for the period more than three (3) months;</li> <li>— introduction of new parts of the product;</li> <li>— production is resumed after the equipment or tooling repair or refurbishment;</li> <li>— manufacture of product is restarted with new or modified tooling, including the auxiliary and</li> </ul>

<p>включая вспомогательную и восстанавливаемую оснастку и инструмент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– меняется субпоставщик комплектующих или материалов;</li> <li>– меняется место производства изделия.</li> </ul> <p>В каждом из выше перечисленных случаев Поставщик обязуется провести работы предусмотренные стандартом «Одобрение производства автомобильных компонентов» (PPAP) в объеме, согласованном с уполномоченным специалистом ПТЗ. В случае не предоставления документов PPAP установленного уровня в срок или отклонения специалистом ПТЗ папки PPAP, Поставщик не имеет права производить отгрузку изделий.</p>	<p>restored tooling and instruments</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– changes of the sub-supplier of production materials and components,</li> <li>– changes of the production site location.</li> </ul> <p>In each of the abovementioned cases the Supplier is obliged to implement actions specified in Standard «Approval for vehicle components manufacturing» (PPAP) within the scope, agreed upon with PTZ authorized expert. In case the specified PPAP documents were not presented in due time or were not approved by PTZ’s authorized expert, the Supplier may not legally ship the Components.</p>
<p>5. Поставщик обязуется проводить подготовку производства изделий, предназначенных для новых моделей техники ПТЗ по процедурам APQP согласно ISO 9000.</p>	<p>5. The Supplier undertakes to implement the preparation of products manufacturing for new models of PTZ vehicles according to APQP procedure in accordance with ISO 9000.</p>
<p>6. <u>Если Поставщик не является производителем Компонентов:</u> Поставщик обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обеспечить проведение входного контроля Компонентов на соответствие Компонентов КД и ТУ ПТЗа;</li> <li>- иметь своего постоянного представителя на производственной площадке;</li> <li>- нести ответственность за своевременное выполнение работ, предусмотренных п.п. 4, 5 настоящего Приложения, и несет за них полную ответственность.</li> </ul>	<p>6. In case the Supplier is not a manufacture of the Components Supplier shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- provide the Components inbound quality control in respect of their conformity to PTZ’s Design Documentation and Technical and Operational Requirements;</li> <li>- have a permanent representative at the production site;</li> <li>- be fully responsible for the timely execution of works specified in it.it. 4, 5 thereof.</li> </ul>
<p>7. ПТЗ имеет право произвести аудит технологического процесса производства и планов управления качеством, производимых Поставщиком. По требованию ПТЗ Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю ПТЗ оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы по оценке технологического процесса и плана управления качеством.</p>	<p>7. PTZ is entitled to carry out inspection of the Supplier’s production process technology and quality management schedules. Upon the request of PTZ the Supplier shall provide the equipment, test facilities, specialists, necessary for the evaluation of technological process and quality management schedule.</p>
<p>8. Поставщик гарантирует соответствие применяемой системы менеджмента качества требованиям международного стандарта ISO 9000 и обязуется представить ПТЗ копию сертификационного свидетельства на момент заключения Договора поставки Компонентов. В случае если на момент заключения Договора поставки Компонентов система менеджмента качества Поставщика не сертифицирована на соответствие ISO 9000, через один (1) год с момента заключения Договора поставки Компонентов система менеджмента качества должна быть сертифицирована в соответствии со специальными требованиями автомобилестроения ISO 9000. В случае отсутствия плана работ по подготовке СМК к сертификации или не получения сертификата на соответствие требованиям ISO 9000 в течение одного года с момента начала Поставок Компонентов, Поставщик теряет право</p>	<p>8. The Supplier guarantees the compliance of the applied quality system with the requirements of the international standards ISO 9000 and is obliged to provide the copy of the certificate to PTZ to the date of Components Supply Contract execution. Should the Supplier’s quality system be not certified as in compliance with ISO 9000 at the date of executing Components Supply Contract, one (1) year after conclusion of the Components Supply Contract the quality management system shall be certified according to the vehicle production requirements ISO 9000. In case the plan for QMS certification is absent or the ISO 9000 certificate hasn’t been received within the period of one (1) year from the beginning of Deliveries, the Supplier forfeits the right to deliver Components.</p>

<p>производить Поставку Компонентов.</p>	
<p>9. ПТЗ имеет право произвести оценку системы обеспечения качества Компонентов Поставщика или ее отдельных элементов. По требованию ПТЗ Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю ПТЗ оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы по оценке системы качества.</p>	<p>9. PTZ has a right to evaluate the Supplier's Components quality assurance system or its elements. Upon the request from PTZ the Supplier shall provide to PTZ authorized expert the equipment, test facilities, specialists, necessary for carrying out works on quality system evaluation.</p>
<p>10. Поставщик обязан обеспечить выпуск и поставку ПТЗ в необходимых для ремонта и технического обслуживания объеме и ассортименте запасных частей в течение срока производства продукции, в комплектации которой были использованы Компоненты, и после снятия его с производства в течение срока службы продукции ПТЗ, а при отсутствии такого срока в течение десяти лет (10) со дня продажи продукции ПТЗ конечному потребителю.</p> <p>Поставщик по заявке ПТЗ обязан организовать обучение специалистов сервисных предприятий, уполномоченных осуществлять гарантийный ремонт Компонентов на условиях отдельных Договоров.</p>	<p>10. The Supplier undertakes to provide manufacturing and delivery to PTZ of spare parts for repair and maintenance services in necessary quantity and variety during the production period of vehicles including the Components and during PTZ vehicle operation life period after production closeout, and in case when there is no vehicle operation life period - within ten (10) years from the date of the final sales to the end consumer.</p> <p>The Supplier on PTZ's request shall organize the training of service center experts that are authorized to carry out the warranty repair of the Components under the terms of separate Contracts.</p>

**Приложение № 2 к Общим условиям закупок ПТЗ /Attachment № 3 to PTZ's General Terms and Conditions of Purchasing**

**Форма Уведомления о нормах расчета компенсации/ The Form of the Notification on the Standard Ratio for Reimbursement Calculation**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой остановку производства, ПТЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета 42 117 RUB за каждую минуту простоя каждого конвейера.</p> <p>2. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Бракованных Компонентов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции ПТЗ, ПТЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета: 3 000 RUB за каждую недоукомплектованную единицу Продукции.</p> | <p>1. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in suspension of production PTZ shall be entitled to enforce the compensation from Supplier in the amount of 42 117 RUB per every minute of stoppage of every conveyer line.</p> <p>2. If delays, shortages in Delivery or Defective Components Delivery resulted in incomplete assembly of PTZ Products, PTZ shall be entitled to enforce the compensation from Supplier in the amount of 3 000 RUB per each incompleted item.</p> |
|---|--|

**Date/Дата** \_\_\_\_\_ -

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

**PTZ/ПТЗ**